El Educador

VOLUMEN XXVII, NUMERO 1 JULIO 2013

DAISY

Sistema de Información Digital Accesible



Una Publicación del
Consejo Internacional para la Educación de las Personas con Discapacidad Visual

MESA DIRECTIVA

PRESIDENTE

Lord Low of Dalston
Real Instituto Nacional de Personas Ciegas (RNIB)
105 Judd Street, Londres WC1H 9NE, REINO UNIDO
colin.low@rnib.org.uk

VICEPRESIDENTA PRIMERA

Lucia Piccione
Urquiza 2659, 5001 Córdoba, ARGENTINA
lpiccione@arnet.com.ar

VICEPRESIDENTA SEGUNDA

Frances Gentle
Centro Renwick, Real Instituto para Niños Sordos y Ciegos
Private Bag 29, Parramatta NSW 2124, AUSTRALIA.
frances.gentle@ridbc.org.au

TESORERA

Nandini Rawal
Asociación de Personas Ciegas,
Jagdish Patel Chowk,
Surdas Marg,
Vastrapur, Ahmedabad 380 015,
INDIA.
bpaiceviad1@sancharnet.in

MIEMBRO DIRECTIVO

Praveena Sukhraj
42 Windswawel Street,
Monument Park Extension 4,
Pretoria 0181,
SUDÁFRICA
psukhraj@justice.gov.za

PRESIDENTE EMÉRIT0

Lawrence F. Campbell
1, Center Street, Rockland, Maine 04841, EEUU
larry.icevi@gmail.com

PRESIDENTES REGIONALES

ÁFRICA

Tigabu Gebremedhin
Oficina de CBM Etiopía, P.O.Box 694, Adís Abeba, ETIOPÍA
tigabucbr@gmail.com

ASIA ORIENTAL

Suwimon Udompiriyasak
Facultad de Educación,
Universidad Suan Dusit Rajabhat,
295 Ratchasima Road
Dusit Dist., Bangkok 10300,
TAILANDIA
suwimonu@gmail.com

EUROPA

Hans Welling
Visio, Amersfoortsestraatweg 180,
1272 RR Huizen, HOLANDA
hanswelling@visio.org

AMÉRICA LATINA

María Cristina Sanz
Av. 13 N° 1207, 9º Piso - Dpto. A,
(1900) La Plata, ARGENTINA
latinoamericaicevi@gmail.com

AMÉRICA DEL NORTE y CARIBE

Kay Alicyn Ferrell
Profesora de Educación Especial - Universidad de Northern Colorado
Campus Box 146, 501, 20th Street,
Greeley, CO 80639, EEUU
kay.ferrell@unco.edu

PACÍFICO

Paul Manning
Executive Officer
Padres de Discapacitados Visuales (NZ) Incorporada
PO Box 366 Waikato Mail Centre,
Hamilton 3240, NUEVA ZELANDA
paul@pvi.org.nz

ASIA OCCIDENTAL

Bhushan Punani
Asociación de Personas Ciegas,
Jagdish Patel Chowk, Surdas Marg
Vastrapur, Ahmedabad 380 015,
INDIA
blinabad1@bsnl.in

ORGANIZACIONES FUNDADORAS

Fundación Americana para Ciegos
Scott Traux
11 Penn Plaza, Suite 300,
Nueva York, NY 10001, EEUU
struax@afb.net

Escuela Perkins para Ciegos
Steven M. Rothstein
175 North Beacon Street,
Watertown, MA 02472, EEUU
president@perkins.org

Real Instituto Nacional de Personas Ciegas
Lord Low of Dalston
105 Judd Street, Londres WC1H 9NE, REINO UNIDO
colin.low@rnib.org.uk

ORGANIZACIONES INTERNACIONALES NO-GUBERNAMENTALES

Sordociegos Internacional
Bernadette M. Kappen
999, Pelham Parkway Bronx,
Nueva York 10469, EEUU
bkappen@nyise.org

Unión Mundial de Ciegos
Rina Prasarani
Secretaria General, Indonesian Blind Union (Pertuni)
Jl. Raya bogor Km 19, Ruko Blok Q no 13L, Kramat Jati
Jakarta, 13510 INDONESIA
rinalamsyah@gmail.com

Agencia Internacional de Prevención de Ceguera
Peter Ackland
Escuela de Higiene y Medicina Tropical de Londres
Keppel Street, Londres WC1E 7HT, REINO UNIDO
packland@iapb.org

Visítenos en:
www.icevi.org

ORGANIZACIONES NO-GUBERNAMENTALES DE DESARROLLO

CBM
Catherine Naughton
Nibelungenstrasse 124, 64625 Bensheim, ALEMANIA.
Catherine.Naughton@cbm.org

Luz para el Mundo
Manuela Krauter
Cooperación para el Desarrollo,
Niederhofstrasse 26
A-1120 Viena, AUSTRIA
m.kraeuter@light-for-the-world.org

Asociación Noruega de Ciegos y Deficientes Visuales (NABPS)
Arnt Holte
P.O. Box 5900, Majorstua0308
Oslo, NORUEGA.
arnt.holte@blindeforbundet.no

Organización Nacional de Ciegos Españoles
Ana Peláez
C/ Almansa, 66, 28039 Madrid, ESPAÑA
apn@once.es

Escuela Perkins para Ciegos
Aburey Webson
175 North Beacon Street,
Watertown, MA 02472, EEUU
Aubrey.Webson@perkins.org

Real Instituto Nacional de Personas Ciegas
Pete Osborne
105 Judd Street, Londres WC1H 9NE, REINO UNIDO
Pete.Osborne@rnib.org.uk

Sightsavers
Adelaide Addo-Fening
Grosvenor Hall, Bolnore Road,
Haywards Heath, West Sussex RH16 4BX,
REINO UNIDO
aaddo-fenning@sightsavers.org

Visio
Marten de Bruine
Amersfoortsestraatweg 180
1272 RR Houses, HOLANDA.
martendebruine@visio.org

DIRECTOR EJECUTIVO

Mani, M.N.G.
No.3, Professors' Colony, Palamalai Road, S.R.K. Vidyalaya Post,
Coimbatore 641 020, INDIA
sgicevi@vsnl.net

Editor

W. Aubrey Webson
Director, Perkins International
Perkins School for the Blind
175 North Beacon Street
Watertown
MA 02472
ESTADOS UNIDOS

Director Adjunto

M.N.G. Mani
Director Ejecutivo, ICEVI

Comité de Redacción

W. Aubrey Webson
Lord Low of Dalston
M.N.G. Mani

Impresión

FBU
Agr. Germán Barbato 1466
11200 – Montevideo
Uruguay

CONTENIDOS

01. Mensaje del Presidente 02
02. Mensaje del Director Invitado 03
03. Mensaje de la Unión Mundial de Ciegos 04
- Arnt Holte
04. Mensaje de Sordociegos Internacional 06
- Gill Morbey
05. UMC e ICEVI acogen el Informe del Panel de la ONU Post 2015 07
06. Entrevista a Stephen King sobre materiales curriculares accesibles 08
07. ¿Qué es DAISY? 13
- George Kerscher
08. Después de 2015 y la desigualdad: Por qué las nuevas Metas de Desarrollo deben abarcar a las personas con discapacidad 16
- Colin Low, Dominic Haslam, Frances Gentle y Lars Bosselmann
09. LXXV Aniversario de ONCE 22
10. Los estándares globales ayudan a los investigadores discapacitados visuales 23
- Margaret Mcgrory
11. Nueva Presidenta Regional de ICEVI Europa 25
12. Combinar las oportunidades de educación y de vida de los niños ciegos en el Siglo XXI 26
- Kevin Carey
13. Accesibilidad y libros de texto en Brasil 32
- Pedro Milliet
14. Reunión de las ONGs internacionales que colaboran con la Región Latinoamericana 35
15. Bookshare – Una biblioteca en línea accesible para personas con discapacidad de lectura en tinta 36
16. ISaR Internacional: Centro de recursos en internet para padres, maestros y administradores 40
- Emmy Csocsán & Solveig Sjöstedt
17. VI Foro Conjunto de IDP y la Conferencia Educativa de ICEVI 44
18. Educación musical en Inglaterra para estudiantes de edad escolar que son ciegos o deficientes visuales: Panorama 2013 45
- James Risdon y Sally-Anne Zimmerman
19. Braille para el Mundo: DBT de Duxbury Systems respalda muchas lenguas 50
- Neal Kuniansky y David Holladay
20. Naciones unidas por el braille: Nueva edición de “El braille en el mundo” 55
- Ellen Hall
21. II Conferencia Asiática Conjunta de ICEVI-DbI 62
22. Reunión de Educación Superior en Hanoi 63
23. Resumen de las decisiones de la reunión del Grupo de Trabajo Global 64

FALTA TRADUCIR EDITOR INVITADO DEL PDF

Colaboradores Internacionales



Mensaje del **Presidente**

Cuando escribí mi último mensaje para el Noticiero Electrónico de ICEVI, en abril, acababa de salir del hospital después de una cirugía que me eliminó un tumor del riñón derecho. Me complace decir que la operación tuvo completo éxito y ya estoy nuevamente en pie, en un tiempo mucho más breve de lo que los doctores me habían hecho esperar. Tuvimos un activo verano en la Cámara de los Lores y estuve muy involucrado en algunas importantes disposiciones legales, una de las cuales involucra una revisión completa de nuestro sistema de educación especial. Esto continuará durante todo el otoño. Al mismo tiempo, he estado presidiendo una comisión para desarrollar la estrategia destinada a brindar asesoramiento y apoyo legal con respecto a la ley de bienestar social como consecuencia de importantes reducciones en el presupuesto para ayuda legal.

En cuanto se refiere al ICEVI, celebramos una exitosa reunión del reconstituido Grupo de Trabajo de EFA-VI, en Madrid (España), el 31 de mayo y 1º de junio. Coincidió con la celebración del LXXV aniversario de la ONCE, Organización Nacional de Ciegos Españoles, y al día siguiente de nuestras sesiones, tuvimos el honor de que nos invitaran a unirnos a unos 100.000 españoles ciegos en el centro de Madrid.

En la reunión, se identificaron estrategias para promover una mayor colaboración, especialmente a nivel regional y nacional, con la Unión Mundial de Ciegos (UMC) y la Agencia Internacional para la Prevención de Ceguera (IAPB), nuestros asociados de la Alianza Visión. Habrá un encuentro con los Presidentes Regionales antes del próximo Comité Ejecutivo de Viena, en noviembre y vamos a dedicar parte del tiempo a debatir los pasos necesarios para ponerlas en práctica.

Mantuvimos un debate detallado acerca de las estrategias de marketing para la campaña EFA-VI, lo que incluyó un análisis con respecto a su título. Después de un exhaustivo intercambio de ideas, se acordó recomendar al Comité Ejecutivo que la campaña tuviera un nuevo nombre: Educación para todos (Education4All, en inglés), con el subtítulo "Acceso al conocimiento para los niños ciegos y con baja visión". Veremos qué hace el Ejecutivo con eso. Al mismo tiempo, tal vez quieran analizar el nombre de la organización en conjunto. Estoy seguro de que debemos mantenernos fieles a ICEVI, pero me pregunto si no hay alguna manera de acortar lo que representa. "Consejo Internacional para la Educación de las Personas con Discapacidad Visual" es un trabalenguas terrible y generalmente, se pierde la atención de la audiencia antes de haber llegado a la mitad. Sería bueno escuchar los puntos de vista de los lectores sobre esto.

Se dedicó gran parte de la reunión a desarrollar un plan para la puesta en práctica de la Estrategia de EFA-VI aprobada en la asamblea conjunta en Bangkok, el pasado noviembre. Con una docena de personas en la sala, sólo se consigue el borrador de los planes sea más largo y la gama de tareas a realizar resulta sobrecogedora, pero la Mesa Directiva asignará los roles a fin de lograr el máximo impacto.

Estamos iniciando una asociación estratégica con el Consorcio DAISY para elaborar una táctica de aprovechamiento de la tecnología que permita la inclusión de los niños ciegos y deficientes visuales en las aulas comunes, junto con sus iguales con vista. Gordon Brown, el Primer Ministro anterior del RU y ahora Enviado Diplomático de Educación del Secretario General de la ONU, ha ofrecido promover esto entre los actores principales en el campo de la tecnología, tales como Apple, Google, Microsoft y Amazon, así como el Banco Mundial, la Asociación Global para la Educación, etc.

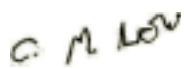
Hay un fuerte consenso sobre el éxito de la Asamblea conjunta con la UMC en Bangkok, en noviembre pasado, de modo que se acordó celebrar la próxima del mismo modo, en 2016. Se puso en circulación entre los miembros un documento para invitarlos a ofrecerse como anfitriones de ese encuentro. Organizar algo con la excelencia del último es una empresa enorme. Hay que cubrir muchas bases y poner en marcha muchos detalles, pero si alguno de nuestros miembros tiene los recursos y el entusiasmo, lo aliento a presentar una propuesta – montar un encuentro de este tipo puede ser una oportunidad real para aprender y para desarrollar las habilidades organizativas. Ya hemos decidido hacer uno o dos cambios. Hubo acuerdo general en que las actividades del año pasado se prolongaron demasiado, por lo que se resolvió acomodar todo en un máximo de una semana. También tendremos un día de conferencia más tradicional dedicado a la presentación de ponencias cuidadosamente seleccionadas sobre la base de los resúmenes que se presenten, por lo que espero que de

este modo logremos lo mejor de ambos mundos: conferencia tradicional y asamblea conjunta con el nuevo estilo.

En los números recientes, hablé de los esfuerzos a fin de garantizar un perfil más alto para la discapacidad en el marco de desarrollo que seguirá a las Metas de Desarrollo del Milenio cuando se agoten, en 2015. Hay un artículo sobre esto en otra parte de esta edición. Para ilustrar la necesidad desde nuestro propio campo, los niños discapacitados son el grupo con más probabilidad de ser excluido de las oportunidades educativas. En 1990 la ONU lanzó el programa EFA (Educación para Todos) con el objetivo de lograr el acceso universal a la educación primaria para 2015. EFA hizo significativos progresos en cuanto a llegar a los niños sin discapacidad; redujo el número de chichos que estaban fuera del sistema escolar de 109 millones a 61, pero ha fracasado en gran medida en incluir a los que tienen discapacidad, especialmente aquellos que requieren modos de comunicación alternativos. La UNESCO estimó en 2006 que un tercio de todos aquellos que en el mundo estaban fuera de las escuelas, tenía discapacidad y hay pocas dudas de que a medida que progresamos en conseguir que ingresen más niños, la proporción de los discapacitados fuera del sistema aumentará permanentemente, de modo que una cifra del 33% es ahora una subestimación.

Los esfuerzos para lograr un marco posterior a las Metas de Desarrollo del Milenio que ofrezca una mejor perspectiva de que esta situación sea atendida más adecuadamente en la fase siguiente de la actividad internacional de desarrollo han progresado mucho durante el verano e ICEVI ha estado tomando parte en esto. El informe del Panel de Alto Nivel bajo la presidencia del Primer Ministro del RU y los Presidentes de Liberia e Indonesia contiene unas 20 referencias a la discapacidad; en particular, manifiesta que ningún niño debe quedar atrás y que “los objetivos sólo podrán considerarse ‘cumplidos’ si se satisfacen para todos los grupos de ingresos y nivel social relevantes”. El informe de Secretario General que va a pasar a una serie de reuniones de la ONU en septiembre, también empieza a sonar más positivamente.

Representaré a ICEVI en estas reuniones y podré ponerlos al día en futuros números de El Educador y del Noticiero Electrónico de ICEVI.



Colin Low
Presidente, ICEVI

Mensaje del **Director Invitado**



Permítanme transportarlos 40 años hacia el pasado, a un aula en una escuela para niños ciegos. Observen los libros preparados con amor, brillantes máquinas Perkins nuevas y pequeñas cantidades de información proporcionadas a los alumnos. Ahora, consideren el salón de clase hoy y el mundo de información que muchos de nosotros podemos explorar.

En este número de El Educador analizamos varios aspectos de la sociedad de la información en que vivimos y su impacto en la educación de los niños ciegos y deficientes visuales. Consideramos el desarrollo global que tienen el potencial de mejorar enormemente el acceso a la información para todos y presentamos algunos casos prácticos para demostrar cómo el aprovechamiento de la tecnología puede cambiar la vida, sin subestimar los grandes desafíos que aún enfrentamos.

El Consorcio del Sistema de Información Digital Accesible (DAISY) ha estado a la vanguardia de las publicaciones para todos durante más de 15 años y su Presidente nos habla no sólo de su rol hoy, sino del potencial para la educación inclusiva en el futuro. Con el logro del tratado de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual que tiene la capacidad de liberar para todo el mundo los libros accesibles, estamos en el umbral de un incomparable acceso a la información que tiene el potencial de cambiar el mundo para todos los que en la actualidad están en desventaja por falta de acceso a la educación.

Pete Osborne
Jefe, Desarrollo Internacional, RNIB

Mensaje de la Unión Mundial de Ciegos

Arnt Holte, Presidente

Me complace hacerles llegar mis saludos en nombre de la Unión Mundial de Ciegos y ponerlos al día en lo que respecta a nuestro quehacer. Igual que ICEVI, hemos comenzado un nuevo programa de trabajo para el cuatrienio 2013-2016 y ya estamos a punto de finalizar el plan correspondiente para este período. Si bien continuaremos centrados en algunas áreas que se iniciaron durante el ejercicio pasado, hay también una cantidad de nuevos centros de atención y de nuevas prioridades.

Voy a dedicar unas pocas líneas a destacarlos, pero les recomiendo que visiten nuestro sitio web: www.worldblindunion.org donde encontrarán información más detallada.

Según la expresamos durante el último período, nuestra visión a largo plazo - 20 años), es:

Una comunidad en la que las personas ciegas o con baja visión hayan logrado la fuerza requerida para participar sobre una base de igualdad, en cualquier aspecto de la vida que elijan.

Las cuatro líneas que nos conducen al logro de nuestra Visión son:

1 Que la UMC sea reconocida como la voz auténtica que representa a las personas ciegas y deficientes visuales a nivel internacional;

2. Que nuestros miembros, a todos los niveles, tengan las posibilidades y la capacidad de cumplir con sus programas;

3. Que las personas ciegas y deficientes visuales vivan en un mundo plenamente accesible para ellos;

4. Que la UMC sea reconocida como una fuente internacional de información en temas relacionados con la discapacidad visual.

A fin de reflejar estas líneas de la Visión, hemos dividido nuestro trabajo en cuatro Prioridades Estratégicas y una Prioridad facilitadora. Todas ellas se basan en Objetivos e Iniciativas Específicos que nos van a conducir al progreso.

PRIORIDAD ESTRATÉGICA 1: Derechos Humanos y Representación

Líder de la prioridad: Fredric Schroeder, Vicepresidente 1º de la UMC

“Promover la plena participación y la igualdad de oportunidades para las personas ciegas y deficientes visuales en todos los aspectos de la vida social, económica, política y cultural y garantizar que su voz sea oída a nivel global, regional y nacional en todos los aspectos que afecten su vida.”

- Representar a las personas ciegas y deficientes visuales ante las Naciones Unidas y sus Agencias relevantes a nivel global y regional;
- Abogar y promover los derechos humanos de las personas ciegas y deficientes visuales;
- Participar en organizaciones de desarrollo internacional para promover las necesidades y puntos de vista de las personas ciegas y deficientes visuales.

PRIORIDAD ESTRATÉGICA 2: Desarrollar la capacitación
Líderes de la prioridad: Enrique Pérez, Vicepresidente 2º de la UMC y Rina Prasarani, Secretaria General de la UMC

"Reforzar las posibilidades y la capacidad de las estructuras regionales de la UMC y de sus organizaciones miembros por medio de la optimización de asociaciones estratégicas."

- Mejorar las oportunidades de empleo de las personas ciegas y deficientes visuales;
- Desarrollar la capacitación de nuestros miembros;
- Apoyar nuestra población objetivo para su plena inclusión;
- Apoyar a nuestros miembros para la puesta en práctica y control de la CDPD y otros instrumentos de la ONU a nivel nacional;
- Mejorar el acceso de las personas ciegas y deficientes visuales a los servicios de rehabilitación.

PRIORIDAD ESTRATÉGICA 3: Accesibilidad
Líder de la prioridad: Ajai Kumar Mittal, Tesorero de la UMC

"Trabajar en pro de un mundo que sea plenamente accesible a las personas ciegas y deficientes visuales."

- Mejorar el acceso de las personas ciegas y deficientes visuales a la información;
- Promover el acceso de las personas ciegas y deficientes visuales a soluciones de baja y alta tecnología;
- Promover el pleno acceso de las personas ciegas y deficientes visuales al entorno incluido el desplazamiento seguro e independiente y el acceso al transporte.

PRIORIDAD ESTRATÉGICA 4: Compartir información y colaboración
Líder de la prioridad: Maryanne Diamond, Ex Presidenta Inmediata de la UMC

"Prestar servicios como núcleo internacional de información y recursos en temas relacionados con las personas ciegas y deficientes visuales y mejorar nuestra habilidad para lograr las prioridades por medio de la colaboración con otros."

- Elaborar y poner a disposición de nuestros miembros y del público, una variedad de recursos a través de diversos canales de comunicación;
- Desarrollar y reforzar las asociaciones y colaboración internacionales;
- Promover y potenciar el uso del braille a través del trabajo del Consejo Mundial Braille;
- Trabajar en pro de la inclusión nuestras diversas comunidades lingüísticas en el quehacer de la UMC.

PRIORIDAD FACILITADORA: Organización Eficaz
Líder de la prioridad: **Arnt Holte,** Presidente de la UMC

"Asegurar la relevancia, efectividad, eficiencia y sustentabilidad de la UMC."

- Apoyar a los miembros de la UMC a optimizar su representación de las personas ciegas y deficientes visuales;
- Supervisar los recursos financieros de la UMC;
- Desarrollar y poner en práctica estrategias para generar recursos en apoyo del trabajo de la UMC;
- Emprender la revisión de la estructura de la UMC;
- Controlar y evaluar la eficacia del funcionamiento de la UMC para apoyar su trabajo.

Mensaje de Sordociegos Internacional

Gill Morbey, Presidente

Estoy encantado de contribuir con una breve nota a El Educador. Escribir me trajo a la memoria la fuerte colaboración entre el Consejo Internacional para la Educación de las Personas con Discapacidad Visual (ICEVI) y Sordociegos Internacional (DbI).

Las raíces de DbI se remontan a los años 50. Empezamos porque un pequeño número de educadores de nuestra área se sentían aislados y necesitaban compartir sus dificultades y sus éxitos. Sin embargo, como apenas estábamos surgiendo, nuestras primeras conferencias/seminarios y reuniones se organizaron bajo el Consejo Internacional para la Educación de los Discapacitados Visuales (ICEVH, que más tarde se cambió por ICEVI.

En 1976, evolucionamos para ser la Asociación Internacional para la Educación de los Sordociegos (IAEDB), con 42 miembros fundadores de 10 países. Ya en 1986, había crecido a 197 miembros que representaban 24 países. Finalmente, nació en forma oficial Sordociegos Internacional en la reunión mundial de Lisboa (Portugal). De modo que el ICEVI nos apoyó mucho en esos días iniciales y estamos orgullosos de esta larga y solidaria asociación.

Fue magnífico ver que esto se renovaba en abril de este año, en la segunda Conferencia Asiática conjunta de ICEVI y DbI, de la que fueron anfitriones en Ahmedabad, Sense Internacional India y la Asociación de Personas Ciegas. Es importantísimo mantener vivas estas amistades y asociaciones. Ahora, más que nunca, necesitamos encontrar formas creativas y nuevas de desarrollar nuestras actividades. Al trabajar juntos, tenemos mejores oportunidades de compartir ideas innovadoras.

Todos nosotros debatimos las Metas de Desarrollo del Milenio Post 2015. Sabemos que con frecuencia se deja a las personas con discapacidad al margen de la sociedad, por lo que es un desafío real hacer que los gobiernos presten atención a nuestra causa e intereses. En el RU, las organizaciones enfocadas a la discapacidad están trabajando juntas para influir en la agenda. Ciertamente, sabemos que Lord Low está luchando con fuerza para lograrlo.

Vivimos tiempos difíciles, con tanta agitación en el mundo; en la arena política, los problemas de la pobreza y la represión excluyen los de la discapacidad. Además, están los enormes retos económicos, que hacen que muchas de nuestras organizaciones se esfuercen a medida que sus subsidios y financiación se reducen.

No me disculpo por este telón de fondo bastante pesimista, porque durante nuestras historias colectivas tanto ICEVI como DBI han crecido con fuerza. Nuestros miembros siempre han encontrado formas creativas para superar los problemas. Hemos respondido a las dificultades y al hacerlo, hemos logrado oportunidades que "cambian la vida" de las personas y hemos hecho "crecer" a nuestras organizaciones de modo de poder sustentar estos servicios.

Con objeto de mantener y desarrollar nuestras comunidades, reforzar las asociaciones y compartir ideas, todos organizamos una gama de actividades y conferencias. DbI está haciendo los preparativos finales para la VIII Conferencia Europea, en Lille, en agosto de este año. Esperamos con mucho interés dar la bienvenida a nuestros amigos y asociados.

Otra de nuestras organizaciones colaboradoras, la Federación Mundial de Sordociegos (WFDB), está organizando su IV Asamblea General y la X Conferencia Helen Keller en las Filipinas, más adelante, este año. Ya hemos comenzado la planificación de la XVI Conferencia Mundial de DbI, que se llevará a cabo en Rumania en 2015

Hemos pasado épocas difíciles en el pasado y hemos seguido proporcionando una amplia gama de interesantes programas. Sí, ciertamente, nuestro trabajo es "más arduo", pero tenemos mejores oportunidades de éxito juntos que separados.

Deseamos a nuestros colegas y amigos lo mejor de lo mejor, de parte de todos los que constituimos DbI.

UMC e ICEVI acogen el informe del Panel de la ONU Post 2015

En una cumbre especial sobre educación, celebrada en Madrid con ocasión del LXXV aniversario de la Organización Nacional de Ciegos Españoles (ONCE), la Unión Mundial de Ciegos (UMC) e ICEVI (Consejo Internacional para la Educación de las personas con Discapacidad Visual) recibieron con entusiasmo el informe del Panel de Alto Nivel del Secretario General de la ONU sobre la infraestructura de lo que debe seguir a las Metas de Desarrollo del Milenio cuando se agoten en 2015. El informe recomienda la inclusión de las personas con discapacidad con mucha más plenitud después de 2015, especialmente en los objetivos relacionados con la reducción de la pobreza y la educación.

En el marco de las Metas de Desarrollo del Milenio, el programa Educación para Todos (EFA) ha tenido un éxito considerable ya que la cantidad de niños que no asisten a la escuela se redujo de 108 a 61 millones, pero esto ha significado que los niños discapacitados estén cada vez más marginados. Se estima que hay 6 millones de niños con discapacidad visual en todo el mundo. 80% de ellos viven en países en vías de desarrollo y más del 90%, o sea, 4,4 millones, no reciben absolutamente ninguna educación.

Arnt Holte, Presidente de la UMC, y Lord Colin Low, Presidente de ICEVI, dijeron: “En algunos países, ser discapacitado más que duplica la posibilidad de no inscribirse nunca en la escuela. La equiparación del acceso a la educación para todos reducirá la desigualdad y la pobreza. Confiamos en que el informe del Panel signifique que los niños ciegos y discapacitados dejen ya de ser ignorados a la hora de planificar los servicios educativos de modo que puedan ocupar su legítimo lugar en la comunidad y lograr su verdadero potencial.”

Entrevista a **Stephen King**, Presidente del Consorcio Daisy, sobre materiales curriculares accesibles



Stephen King es Presidente del Consorcio Daisy. Fue Director del Real Instituto Nacional de Personas Ciegas del RU durante más de 20 años, con lo que amplió su carrera en la publicidad comercial. Dirigió el desarrollo de las publicaciones y actividades de venta al por menor, función que lo llevó a la conclusión de que las personas con discapacidad para la lectura en tinta necesitaban una manera mejor de leer. Esto lo condujo a ser uno de los fundadores del Consorcio Daisy que presentó primero una ampliamente adoptada "Manera de Leer Mejor" y que ahora ha continuado trabajando en la industria editorial para encarar la inaccesibilidad desde sus raíces, es decir, desde el proceso mismo de las publicaciones.

Pueden leer más sobre la historia DAISY de Stephen: http://www.daisy.org/stories/stephen-king-part-1 and http://www.daisy.org/stories/stephen-king-part-2 .

Qué es el Consorcio DAISY?

Somos un Consorcio global de organizaciones comprometidas con la equiparación del acceso a la información y al conocimiento, sin tener en cuenta la discapacidad, (derecho confirmado por la Convención de la ONU sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, pero que, por lo que sabemos, aún presenta una enorme dificultad para las personas con problemas visuales). En el consorcio hay más de 100 miembros, amigos asociados, educadores y personas de casi todas las partes del mundo. ¡Tú te puedes unir también! Echa un vistazo a quiénes somos todos: *http://www.daisy.org/members .*

Aportamos nuestra experiencia, conocimientos, energía y recursos para dirigir, en el siglo XXI, la creación de la mejor forma de leer y publicar para todos.

Empezamos nuestra vida y somos mejor conocidos en la comunidad de ceguera por el desarrollo de los libros Daisy, una forma mejor de leer. Son ampliamente usados por los libros hablados y bibliotecas especiales de textos electrónicos de lectura como apoyo a la educación y al placer. Pero, por lo que sabemos, los servicios especiales sólo pueden arañar la superficie de acceso a la vasta cantidad de lecturas curriculares y de tiempo libre producida en masa por la industria editorial. Nuestro asociado, la Unión Mundial de Ciegos (UMC) estima que, en el mejor de los casos, menos del 5% de los materiales que se publican están a disposición de las personas con discapacidad de lectura de la letra impresa ordinaria.

De modo que ahora hemos dirigido nuestra atención a resquebrajar este enorme problema.

Lo encaramos por medio de la creación de asociaciones globales y locales con las industrias de la publicación y de la tecnología, organismos normativos y gobiernos, con la finalidad de estructurar una solución más efectiva para todos.

Tenemos una ENORME ambición y estamos muy en camino de cumplirla. Por cierto, en nuestro informe 2012, para nuestra Asamblea General Anual, en junio, plagio a Winston Churchill y digo: "El fin del comienzo está a la vista".

En nuestro sitio web afirmamos que el éxito significa que:

Las personas con discapacidad puedan decir:

- Puedo acceder a la misma información, al mismo tiempo e igual costo
- Tengo una gran experiencia en leer con los ojos, oídos y dedos
- Puedo encontrar con facilidad las publicaciones que quiero leer
- Hay disponibles más publicaciones para el público general con accesibilidad incorporada, para comprarlas o pedirlas prestadas
- Hay muchas más publicaciones con accesibilidad mejorada a mi disposición
- Tengo control sobre mi experiencia de lectura
- La tecnología de lectura que uso es asequible y fácil de usar: La tecnología DAISY me ayuda.

Las personas sin discapacidad se beneficien con:

- La gran experiencia de desplazamiento en la lectura introducida por DAISY
- La posibilidades multimedia lideradas por la tecnología DAISY
- Mejoras incorporadas en la nueva generación de publicaciones electrónicas ordinarias accesibles

Y los gobiernos, la industria y la sociedad civil se beneficien con:

- Entrega de materiales de acceso a la información y educativos, adecuados para los países en vías de desarrollo y el mundo industrializado según se requiere en la Convención de la ONU sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad
- Lectura asequible y eficiente y sistemas editoriales apoyados por todos los interesados
- Mejoras en el acceso a la información para quienes son analfabetos
- Los autores, editores y bibliotecas llegan a más usuarios.

Entonces ¿por qué digo que estamos haciendo GRANDES progresos?

Es clave la revolución se está produciendo en muchos países con respecto al libro electrónico en el comercio y en particular, con las publicaciones educativas. La mayor parte de la industria editorial del mundo está adoptando un estándar llamado e-Pub, cuya última versión contiene mucho de lo que conocemos acerca de cómo hacer un libro electrónico legible por alguien, ya use sus ojos, oídos o dedos para ello, por medio de un dispositivo de lectura genérico o especializado como una tablet, teléfono o computadora. Y aún en los casos en que queden desafíos de accesibilidad tales como diagramas, matemáticas o ilustraciones, los archivos e-pub3 proporcionan un punto de partida mucho mejor para que los transcriptores especializados produzcan las versiones de una publicación con lo que hoy llamamos "Accesibilidad mejorada".

En resumen, muchos dirigentes de la industria editorial comparten ahora nuestra visión. La mayoría de las publicaciones en el futuro serán "Digitales Natas" con tanta accesibilidad como sea posible ya incluida por el autor, corrector, diseñador y distribuidor. Donde aún se presenten retos a la accesibilidad, habrá un proceso eficiente de conseguir las características esenciales de acceso agregadas por los especialistas.

Todo esto viene de nuestra asociación con YDPF (Foro Internacional de Editores Digitales) que se describe a sí mismo como "La Organización de

Comercio y Estándares para la Industria Editorial Digital". George Kerscher, Secretario General del Consorcio Daisy, es también Presidente de IDPF y compartimos igualmente a Markus Gylling, que es tanto Director de Tecnología del Consorcio DAISY como de IDPF. Gracias al funcionamiento de esta asociación, hemos hecho posible que la industria editorial se beneficie de la larga experiencia de los usuarios ciegos de libros electrónicos; cómo navegar, cómo sincronizar el sonido, video y texto, etc. A modo de intercambio, hemos podido lograr que se incorporen las características clave de accesibilidad a las normas, documentación y materiales de formación.

Por supuesto, hemos conseguido más asociaciones y proyectos para llevar a cabo nuestra próxima gran ambición. Pero confío en que esto les permita captar el sabor de nuestra ambición y progreso. Si quieren leer más al respecto, echen un vistazo a http://www.daisy.org/mission.

¿Puede explicar el rol del Consorcio con respecto a la provisión de materiales de acceso curricular?

Muchos de nuestros miembros están involucrados en tratar de ayudar a la gente a acceder a materiales curriculares. Algunos ejemplos son Learning Ally y Bookshare, en los EEUU; la Fundación Dorina Nowill, en Brasil; la Agencia Nacional para la Educación con Necesidades Especiales, en Suecia y el Centro Africano Braille en Kenia. Con frecuencia, hacen uso de transcriptores en las organizaciones centrales y apoyan redes distribuidas en escuelas y universidades. Pero todos saben que es un proceso terriblemente ineficiente y costoso, y a pesar de los heroicos esfuerzos, muchos estudiantes todavía enfrentan realmente el reto de mantenerse al ritmo de sus iguales debido a las demoras y problemas en lograr un acceso equitativo a materiales vitales. Los lectores de El Educador conocerán esto mejor que yo, porque es probable que estén apoyando a estudiantes a superar estos desafíos.

Al mismo tiempo, ahora tenemos leyes en muchos países que requieren que los educadores proporcionen un acceso justo. A pesar de gastar dinero en servicios de transcripción, no funciona y para muchos hoy, el acceso equitativo es un espejismo. Los educadores buscan cada vez más la ayuda de la industria editorial, especialmente en la educación superior y terciaria, propia de nuestra era digital; la provisión de materiales educativos y textos de exámenes se convierte en un servicio en línea atendido a través de los servicios de recursos educativos. Sin embargo, necesitamos educadores que en esta línea presionen más a los proveedores. El ruido que hacen es aún demasiado leve y como lectores de El Educador, pueden desempeñar su parte en impulsar el aspecto de lo que está incluido en las políticas de adquisición de cualquier institución en la que estén involucrados.

Las publicaciones educativas son ahora un problema global, con editores que manejan miles de millones de dólares, como Pearson, Reed Elsevier, Scholastic, Springer y Kodansha y proveedores de tecnología como Apple y Thompson que empiezan a entender que la inclusión y la accesibilidad pueden ser un ángulo competitivo clave a la hora de hacer ofertas para proveer a las escuelas, institutos, universidades y mesas examinadoras. De hecho, Apple ha hecho progresos sorprendentes en los EEUU en cuanto a desplazar a sus competidores cuando demuestran que incorporan lectores de pantalla en sus productos.

Es interesante que la mayoría de los 10 principales editores de materiales educativos tienen ahora un director superior responsable de la accesibilidad y la inclusión. Son ellos y algunos defensores en departamentos de producción de industrias editoriales clave quienes se han dirigido al Consorcio Daisy para pedir ayuda y han estado a la vanguardia del apoyo para hacer que el estándar del e-pub 3 sea adecuado para las publicaciones educativas así como también para los libros comerciales ordinarios. El resultado es

que el e-pub 3 conoce las notas de pie de página, tablas, barras laterales y muchos otros detalles usados en libros de texto para hacerlos atractivos para el lector en tinta pero que constituyen un gran reto para quienes usan tecnología de acceso.

En una conferencia de editores en los EEUU, el Jefe de Producción de Pearson Education Worldwide se puso de pie y comprometió a la compañía a empeñarse en trabajar hacia la visión "Digital nato, Accesible nato".

De modo que nuestra función como Consorcio Daisy es encontrar e inspirar a más predicadores de la accesibilidad en la industria editorial educativa y ayudarles a poner en práctica su visión y al mismo tiempo, trabajar con los educadores para ayudarles a comprender lo que es posible ahora, crear la demanda y recompensar a los editores de libros educativos y a quienes suministran tecnología que colaboran.

¿De qué te enorgulleces particularmente hasta ahora?

Creo que de lo que estoy más orgulloso es de la visión y ambición de nuestra mesa directiva y nuestro personal de cambiar el mundo editorial, en particular, el negocio multimillonario que es el de las publicaciones educativas. Y estoy aún más orgulloso de las asociaciones con personas y organizaciones bien orientadas. Por ejemplo, conducidos por la Unión Mundial de Ciegos, nos hemos asociado con OMPI (Organización Mundial de la Propiedad Intelectual), la Asociación Internacional de Editores y otros organismos propietarios de los derechos, para reformar el régimen mundial de derechos de autor. Tengo grandes esperanzas de que se va a acordar un nuevo tratado en este campo para proporcionar una estructura para que los libros braille y hablados mejorados, que son tan caros, puedan ponerse a disposición de mucha más gente en todo el mundo. Francamente, es una vergüenza en esta época de globalización, que si una versión accesible existe en algún lugar, no pueda ser usada por alguien que la necesita dondequiera que esté. Hay mucho más que hacer en esto, pero hace 15 años me dijeron que una reforma de los derechos de autor era imposible; esto demuestra lo que se puede lograr cuando tenemos un propósito y una visión comunes.

¿Cuáles son algunos de los desafíos actuales con respecto a la provisión de materiales de acceso curricular y cómo se los puede superar?

Los grandes retos son: poner en práctica en todo el mundo lo que ahora es posible por medio de los estándares e-pub 3 y el nuevo tratado de OMPI. Quedan otros desafíos de acceso más, tales como matemáticas y ciencias y, por supuesto, los instrumento necesarios de apoyo a la lectura, tales como los sintetizadores de voz en algunos idiomas y el costo de los dispositivos de lectura del tipo de las salidas braille.

Estamos abordando de frente este tema con el proyecto Daisy "Transformar el braille".

Me enorgullece que el RNIB encabece esta iniciativa en nombre del Consorcio y que haya también asociados de todo el mundo, de países desarrollados y en vías de desarrollo. El proyecto está progresando bien en su búsqueda de una solución tecnológica de bajo costo. Pero el gran desafío va a ser conseguir que todos se comprometan a comprar juntos, en gran volumen, lo que va a ser clave para bajar directamente el precio. Estimados lectores de El Educador, por favor contribuyan a entusiasmar a las organizaciones e instituciones en las que participan a fin de que se preparen para este reto. Confío en que estemos listos para su presentación en 2015, de modo que tenemos que empezar a planificar la financiación ahora.

Hay otros proyectos como Diagram, financiado por el Departamento de Educación de EEUU, que están abordando algunos de los retos tecnológicos que quedan. Pero muchos de ellos van a ser políticos y financieros y combatir la inercia de las organizaciones y personas que continúan haciendo las cosas como siempre lo

han hecho. Aquí es donde nuestra voz colectiva es crucial para lograr la voluntad política y darle prioridad al cambio.

Yo sé que nuestra asociación con ICEVI nos permitirá desarrollar esta voluntad y compromiso colectivos en el mundo de la educación.

Y finalmente, sobre la base de su amplia experiencia, ¿qué consejo tiene para los profesionales que se están empeñando en poner a disposición tantos materiales como esa posible?

Es crucial que no nos rindamos nunca, que sigamos presionando para lograr un acceso justo y no aceptemos nunca que no es posible. La inercia es nuestro peor enemigo. El nuestro y el de las grandes instituciones en las que participamos. Únanse al Consorcio Daisy, inicien e involúcrense en grupos de trabajo. Por favor, no esperen que nosotros hagamos algo por ustedes. No somos más que una colección de organizaciones y personas comprometidos con la causa de la igualdad y hay demasiados problemas centrales para resolver. Queremos prepararlos para que puedan resolver su parte de esta gran dificultad que tanto exige. Sé que los lectores de El Educador están comprometidos con esta causa. Juntos podemos resolver un importante problema: acceso justo al currículo. Por este medio nos gustaría ayudarlo con su ambición mucho mayor: equiparación en el acceso a la educación.

Juntos podemos cambiar el mundo.



¿Qué es DAISY?

George Kerscher, Secretario General, Consorcio DAISY

El Consorcio DAISY es una agrupación global de organizaciones comprometidas con una visión común del mundo en el que las personas tienen acceso en igualdad de condiciones a la información y al conocimiento, sin tener en cuenta su discapacidad; un derecho confirmado por la Convención de la ONU sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. Para lograr esta meta, el Consorcio trabaja para crear la mejor manera de leer y publicar en el Siglo XXI. Esto exige que se promueva una colaboración global entre la sociedad civil, las industrias de la publicación y de la tecnología, los organismos que fijan los estándares y los gobiernos, para construir una solución más efectiva, para todos.

Daisy significa Sistema de Información Digital Accesible. Un Libro DAISY se puede explicar como un conjunto de archivos digitales que incluye:

- Uno o más archivos de audio digital que contienen una narración humana de parte o de todo el texto de consulta;
- Un archivo señalizado que contiene parte o todo el texto (estrictamente hablando, esto es opcional);
- Un archivo de sincronización que relaciona las marcas en el fichero de texto con puntos de tiempo en el fichero de audio; y
- Un archivo de control de navegación que permite al usuario desplazarse con facilidad entre los archivos mientras se mantiene la sincronización entre el texto y el audio.

El Estándar DAISY permite a la agencia que lo produce, plena flexibilidad con respecto a la incorporación de texto y audio. Un título puede ser sólo de audio, sólo de texto o una combinación de ambos.

Puesta en marcha

El proyecto DAISY comenzó en 1988 cuando se tomó consciencia de la insatisfacción con el sistema actual de la Biblioteca Sueca de Libros Hablados y Braille (TPB). Para el lector avanzado de libros hablados, los textos analógicos consumen mucho tiempo. En 1991, TPB solicitó una subvención del gobierno para un proyecto de tres años destinado a desarrollar un nuevo formato. Los dos objetivos más importantes eran la elaboración de un sistema que pudiera almacenar más de 20 horas de lenguaje continuo en un sólo CD-ROM y darle al usuario acceso aleatorio al contenido desde el índice.

Dos años más tarde, TPB encargó a Labyrinten Data AB, una compañía de computadoción sueca, el desarrollo de un software que satisficiera los requisitos de grabar y reproducir libros hablados digitales. Sus características tenían que incluir:

- Capacidad de echar una ojeada al texto, frase por frase o sección por sección. La sección es una colección de frases;
- Capacidad de búsqueda de diferentes partes del texto desde el índice;
- Capacidad de buscar páginas específicas en el libro hablado;
- Capacidad de poner y buscar marcas en el libro;
- Capacidad de subrayar y tomar notas en el libro hablado.

El primer prototipo del Reproductor DAISY para Windows se presentó en Viena, en septiembre de 1994. Originalmente diseñado para mejorar el acceso de los estudiantes universitarios y de otros niveles a los materiales de los cursos, el software

logró la atención de las organizaciones interesadas en un nuevo formato común para todos los libros hablados.

El Consorcio DAISY

TPB invitó a otras bibliotecas de libros hablados y organizaciones a formar un consorcio internacional para la promoción de un nuevo estándar de libro hablado, sobre la base del concepto DAISY. Estas organizaciones fundaron el Consorcio DAISY en Estocolmo, en mayo de 1996.

Los miembros iniciales fueron:

- La Asociación Japonesa de Bibliotecas para Ciegos;
- La Organización Nacional de Ciegos Españoles;
- El Real Instituto Nacional para Ciegos (Reino Unido);
- La Biblioteca Suiza para Ciegos y Deficientes Visuales;
- La Biblioteca Holandesa para Discapacitados Visuales y para Estudiantes y Profesionales con Discapacidad para la Lectura;
- La Asociación Sueca de Discapacitados Visuales.

El Consorcio aprobó tres objetivos clave:

1. Establecer el concepto DAISY como un estándar de hecho para libros hablados digitales para discapacitados para la lectura en tina y para libros de audio comerciales;
2. Dirigir el proyecto, desarrollar los instrumentos y sistemas apropiados y promover la idea;
3. Dirigir el uso y licencias del concepto y propiedades de DAISY para beneficio máximo de las personas con discapacidad de lectura en tinta.

Crecimiento y cambio

El nuevo consorcio se reunió en Cambridge, en octubre de 1996 y agregó a la Asociación de Bibliotecas de Libros Hablados (Alemania) como miembro. Se invitó a varias bibliotecas interesadas en el concepto DAISY a participar como Miembros Asociados. Estos toman parte en las sesiones abiertas y tienen acceso al software, pero no disfrutan de todos los privilegios de los Miembros Plenarios.

En 1997, el Consorcio DAISY decidió adoptar estándares abiertos sobre la base de los formatos de archivos desarrollados para Internet. La Especificación DAISY 2.0 se dio a conocer en 1998 y la recomendación 2.02 se aprobó en febrero de 2001. El lanzamiento de DAISY 3, Estándar ANSI/ NISO Z39.86 2002 se oficializó en marzo de 2002. Fue elaborado en forma conjunta por el Consorcio DAISY y el Servicio Nacional de Biblioteca para Ciegos y Discapacitados Físicos de los EEUU y otras organizaciones diversas de Norteamérica.

Hoy, el Consorcio DAISY consta de 20 Miembros Plenarios, más de 40 Miembros Asociados y más de 30 Amigos.

Futuro de las publicaciones digitales

El Consorcio DAISY y sus organizaciones miembros continúan innovando a fin de mejorar la experiencia de lectura para las personas con discapacidad ante la letra impresa ordinaria. La colaboración es la clave del éxito de este esfuerzo y el Consorcio DAISY ha constituido fuertes asociaciones con líderes de la industria para lograr su visión. Los proyectos actuales y las asociaciones incluyen:

DIAGRAM (Información Digital y Recursos Gráficos para Materiales Accesibles). El Centro DIAGRAM fue creado por el Departamento de Educación de los EEUU (Oficina de Programas de Educación Especial) para facilitar y hacer más rápida y rentable la creación y uso de imágenes accesibles de modo que los estudiantes con discapacidad para la letra impresa tengan

oportuno acceso a la información que necesitan. Entre los asociados del proyecto se incluyen Benetech y el Centro para Medios Accesibles (NCAM) de WGBH.

Salvar como DAISY. Desarrollado en conjunción con Microsoft, Salvar como DAISY permite a los usuarios convertir documentos de Word en libros DAISY. Este complemento también está disponible para Open Office.

Tobi. Es un instrumento de creación orientado a proporcionar un agregado al material publicado, por ejemplo: adicionar audio narración a un documento de texto sólo, sincronizar un podcast con un escrito estructurado o revisar y mejorar una publicación de Libro Hablado Digital ya existente.

Obi. Aplicación de software de creación de libros de audio gratuitos accesibles que se usa para producir libros hablados digitales DAISY 3 o 2.02, Está diseñado para facilitar el uso.

Transformar el braille. El objetivo de este proyecto es identificar una solución avanzada que reduzca radicalmente el costo de la tecnología de un dispositivo de salida braille.

DAISY en el mundo corriente

Hoy, casi en julio de 2013, la industria editorial está en medio de una transformación digital. El Consorcio DAISY y los Estándares DAISY han contribuido a esta revolución. Con la aprobación del ePub 3, el estándar ordinario para publicaciones digitales ha convergido hacia los desarrollados para las personas que son ciegas o tienen discapacidad de lectura en tinta. La transición hacia ePub 3 en todo el mundo va a llevar tiempo, pero el Consorcio DAISY está trabajando para garantizar que el mismo libro digital esté a disposición al mismo tiempo que el libro en tinta y con el mismo costo.

Medir el éxito

El Consorcio DAISY ha creado una forma única de medir su éxito en el cumplimiento de su misión. Estamos trabajando de modo que las personas con discapacidad puedan decir:

- Puedo acceder a la misma información al mismo tiempo e igual costo;
- Tengo una gran experiencia de lectura con ojos, oídos y dedos;
- Puedo encontrar con facilidad las publicaciones que quiero leer;
- Hay disponibles más publicaciones para el público general con accesibilidad incorporada para que las compre o pida prestadas;
- Hay muchas más publicaciones disponibles para mí con accesibilidad mejorada;
- Tengo control sobre mi experiencia de lectura;
- La tecnología de lectura que empleo es asequible y fácil de usar;
- La tecnología DAISY me ayuda.

Cuando todas estas afirmaciones sean ciertas, los lectores sin discapacidad se beneficiarán también, así como los gobiernos, la industria y la sociedad civil. Cuando todas estas afirmaciones sean ciertas, el Consorcio DAISY habrá cumplido su misión de estructurar “una solución más efectiva para todos”.

Después de 2015 y la desigualdad: Por qué las nuevas Metas de Desarrollo deben abarcar a las personas con discapacidad

Colin Low, Presidente, ICEVI y Vicepresidente, RNIB
Dominic Haslam, Director de Apoyo al Programa Político y Estratégico, Sightsavers, RU
Frances Gentle, Vicepresidenta Segunda, ICEVI y Profesora, Centro Renwick de RIDBC
Lars Bosselmann, Director de Defensa, Oficina de Enlace con la Unión Europea de CBM

Introducción

Las Metas de Desarrollo del Milenio (MDGs según su sigla en inglés) de las Naciones Unidad se iniciaron en el 2000, para su logro, según se proyectó, en 2015. El desarrollo de los objetivos involucraba una amplia colaboración entre la ONU y los 193 Estados Miembros que estuvieron representados en la Cumbre del Milenio en Nueva York, en 2000. Sin embargo, a niveles internacionales, las personas con discapacidad y las organizaciones que las representan no estuvieron incluidas en su proceso de elaboración. Como resultado, las MDGs y sus propósitos con tiempo limitado no incluyen las prioridades relacionadas con la discapacidad ni los requisitos de presentar informes.

Las MDGs se basan en varios procesos internacionales de desarrollo que tuvieron lugar en los años '90 y también en la Declaración del Milenio, formulada en la Cumbre de Nueva York y aún considerada en general, como un documento internacional progresista. La octava Meta sirve como estructura compartida para la acción y cooperación entre la comunidad internacional a fin de atender aspectos del desarrollo humano como la extrema pobreza, la mortalidad infantil y de las madres, la igualdad de géneros, la enfermedad y el VIH-Sida, el hambre y la malnutrición, la sustentabilidad del ambiente y la educación primaria universal. Ante la rápida aproximación de la fecha tope de 2015, el análisis del Secretario General de la ONU en 2012 mostró un progreso significativo encaminado a su logro en cuanto a reducción de la pobreza, acceso a mejores fuentes de agua para beber, igualdad de género y mortalidad infantil y de las madres.

En este artículo, los autores investigan las presentes iniciativas globales de la ONU y la comunidad internacional que apuntan a establecer un marco/agenda de desarrollo que continúe con las MDGs en 2015. El artículo destaca el impacto permanente de la exclusión de objetivos y metas que incluyeran la discapacidad en su formulación del 2000, y la importancia de garantizar que el diseño y puesta en práctica de la agenda posterior a 2015 incluya a las personas con discapacidad.

Las MDGs: ¿Un caso de progreso exclusivo?

Trabajar por el logro de las MDGs ha sido una parte importante del desarrollo internacional de donaciones, cooperación, política y práctica. Sin embargo, como observaba el Secretario General de la ONU en 2012, el progreso hacia su cumplimiento ha sido desparejo a través de las regiones y dentro de ellas y los países, y no ha incluido a todos los sectores de la población. "Con mayor frecuencia, los que han visto el menor progreso son los más pobres, los más marginados y discriminados por género, edad, discapacidad y

etnia, entre otras razones" (Naciones Unidas, 2012). El ICEVI comparte las perspectivas del Secretario General de la ONU y de sus miembros internacionales asociados. Como se mencionó antes, las personas con discapacidad, entre las que se cuentan quienes tienen discapacidad visual, no estuvieron incluidas en los debates que condujeron a la elaboración de la Declaración del Milenio y de las MDGs en 2000. Como resultado, la carrera para su logro, que muchas organizaciones donantes han acogido con entusiasmo, no se tradujo en mejoras equitativas para las personas con discapacidad (Alianza Visión, 2012). Muchos de los objetivos de las MDGs están expresados en términos de "reducir a la mitad" o "aumentar" en lugar de las expresiones más universales de "erradicación de la extrema pobreza", "educación primaria universal". Como resultado, el progreso nacional en el logro de las MDGs se puede concretar sin cambiar la situación de los grupos más pobres y vulnerables de un país. En algunos casos, los informes del progreso nacional enmascaran el empeoramiento de las condiciones de los más pobres.

Aun cuando las metas y objetivos fueran universales, las personas con discapacidad han sido dejadas atrás. La segunda MDG, por ejemplo, que pide la educación primaria universal, ha conducido a un buen progreso en muchos países, al lograrse paridad de género en el acceso escolar. Sin embargo, para un niño con discapacidad, las posibilidades de no ingresar nunca en la educación más que se duplican en algunas naciones (Filmer, 2008; UNESCO, 2010, p. 181). El Informe Mundial de Discapacidad de la Organización Mundial de la Salud (2011, p. 206) destaca la fuerte correlación entre discapacidad y pobres resultados educativos comparados con otros factores de exclusión. Se estima que más del 90% de los niños con discapacidad visual en los países en vías de desarrollo no reciben absolutamente ninguna educación (Alliance Visión, 2012).

Ahora hay oportunidad de corregir esta situación. En la actualidad, la ONU está comprometida en un proceso de consulta global para crear una agenda y un marco desarrollo que reemplace a las MDGs cuando lleguen a su fin en 2015.

Agenda de Desarrollo Post 2015

La ONU dio una alta prioridad a garantizar que el proceso para desarrollar el marco de desarrollo Post 2015 dé respuesta a las perspectivas y prioridades de los gobiernos nacionales y la sociedad civil, con inclusión de las personas que están afectadas directamente por la pobreza y la injusticia. El proceso ha sido extremadamente consultivo hasta ahora, con muchas ocasiones de asesoramiento nacional y temático y con participación de la sociedad civil en diversas iniciativas de la ONU. El proceso de consulta de la ONU busca el compromiso del sector privado, el académico, los gobiernos y funcionarios civiles, a través de los medios de comunicación en línea e impresos, y en reuniones personales. Las más notables de ellas están asociadas con el Panel de Alto Nivel de Personas Eminentes, que se analiza con detalle más abajo.

El proceso para desarrollar el marco Post 2015 es complejo y multifacético. Es importante que las organizaciones internacionales que representan a las personas con discapacidad entiendan el proceso a fin de que se comprometan al máximo y logren que los temas y prioridades de las personas con discapacidad se incluyan en las metas y temas del marco. En este contexto, la Alianza Internacional de Discapacidad (IDA) y el Consorcio Internacional de Discapacidad y Desarrollo (IDDC) han elaborado conjuntamente un documento de posición que recomienda una agenda Post 2015 equitativa e inclusiva para las personas con discapacidad *(http://www.internationaldisabilityalliance.org).* Estos dos consorcios globales que representan a más de mil millones de personas con discapacidad en el mundo, recomiendan que el marco de desarrollo Post 2015:

- Permita enfocarse en los grupos más pobres y marginados, por ejemplo, las personas con discapacidad, para garantizar su plena y efectiva participación y la de las organizaciones que los representan, en todas las etapas del proceso de desarrollo y en cualquier asociación global y esfuerzos internacionales de cooperación nuevos;
- Esté motivado por un enfoque de derechos humanos conforme con la Convención de la ONU sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad y que incluya todos los proyectos y programas, ya sean para la población general o específicos de la discapacidad, con igualdad y sin discriminación, como temas prioritarios;
- Incluya una meta independiente de igualdad y no discriminación, así como la obligación de continuar con los principios subyacentes como un tema transversal de todo el marco;
- Incorpore metas que incluyan a las personas con discapacidad, con medidas desglosadas de progreso que revelen el impacto y su inclusión en cada una; y
- Promuevan un cambio en la comprensión, definiciones y recogida de datos actuales para pasar del foco estrecho de ingresos, consumición y riqueza a uno más amplio y más inclusivo centrado en la pobreza, progreso y desarrollo (Alianza Internacional de Discapacidad, 2013).

ICEVI apoya las recomendaciones de IDA e IDDC que promueven la plena y activa participación de personas con discapacidad en todas las etapas del marco de desarrollo Post 2015 y la igualdad y la no discriminación como temas prioritarios. La plena y activa participación incluye las etapas preliminares de la negociación y planificación hasta el diseño de la política, Post 2015, la prestación de programas y el control a niveles nacional y de la comunidad local. Apoyamos la promoción de la equidad y no discriminación como temas prioritarios del marco Post 2015 de acuerdo con los principios basados en los derechos consagrados en la Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad (Naciones Unidas, 2006)

Las iniciativas claves establecidas por la ONU para promover el compromiso y la consulta con la comunidad internacional incluyen un Panel de Alto Nivel de Personas Eminentes, una plataforma de consulta con base en la web, un Equipo de Trabajo de la ONU y un Grupo de Trabajo Abierto.

Panel de Alto Nivel de Personas Eminentes

El Secretario General ha creado un Panel de Alto Nivel de Personas Eminentes (HLP) para reunir los aportes de los gobiernos y la sociedad civil con respecto al contenido y temas del marco y para proporcionar al Secretario General de la ONU recomendaciones que se van a someter a debate en la Cumbre de Revisión del Milenio de la ONU planificada para septiembre de 2013. El Panel está copresidido por el Primer Ministro del Reino Unido y los Presidentes de Indonesia y Liberia. Entre los 27 miembros del Panel están la Reina de Jordania y miembros principales del gobierno de 15 países. Su trabajo tiene como guía 24 preguntas marco y ya han celebrado varias reuniones, incluso sesiones con la sociedad civil, el sector privado y otros grupos de interés en Londres, Monrovia y Bali. La Unión Mundial de Ciegos (UMC), Sightsavers y otras organizaciones del campo de la discapacidad visual dieron mucha importancia a asistir a las reuniones que se han llevado a cabo en relación con las del Panel de Alto Nivel. Es digno de notar y estimular que la reunión de Monrovia incluyó una mesa redonda sobre discapacidad. Sin embargo, fue una desilusión el fracaso de los resultados positivos de esa reunión que no tuvo mucho impacto en el comunicado. El fruto principal del HLP incluyó un informe que se presentó al Secretario General de la ONU a fines de mayo de 2013 y que sirve como aporte clave a la sección Post 2015 de la Asamblea General de la ONU sobre las Metas de Desarrollo del Milenio actuales.

Consulta temática global

A fin de apoyar el trabajo del Panel de Alto Nivel, la ONU lanzó una plataforma web en 2012, llamada *www.worldwewant2015.org*. Incluye una serie de debates en línea sobre temas Post 2015 de la que son anfitriones en forma conjunta la UNICEF y Mujeres ONU, con apoyo de los gobiernos de Dinamarca y Ghana. Es de particular interés para ICEVI y sus organizaciones miembros el tema del primer debate en línea, que se enfocó en las desigualdades educativas y la desventaja.

Hasta la fecha, el progreso en la consulta web incluye contribuciones de aproximadamente 600 organizaciones globales y países en África, Europa, las Américas y la región de Asia Pacífico. Como es de imaginar, es problemático garantizar que se oiga un mensaje particular entre todos los que compiten pidiendo atención en el foro. De acuerdo con eso, Lord Colin Low, como Presidente de ICEVI, convocó un grupo de amplia base de parlamentarios e interesados en el campo de la discapacidad para que se dirigieran a David Cameron, Primer Ministro del RU, en su carácter de uno de los copresidentes del Panel de Alto Nivel, para llevar a destino el mensaje de la discapacidad. Parecería que el caso a favor de que esta se refleje en el nuevo marco está siendo entendido, pero queremos reforzar la resolución del Primer Ministro para garantizar que no se la abandone como parte del inevitable regateo que tendrá lugar a último momento. Hasta ahora, el Primer Ministro no ha acordado una reunión y el tiempo para presionar al Panel de Alto Nivel se está agotando. Sin embargo, los intentos de influir en la posición de los gobiernos nacionales van a continuar hasta 2014.

La ONU recopiló una serie de informes sobre los debates temáticos en línea, que están disponibles en *www.worldwewant2015.org*. Se invita a los miembros de ICEVI a considerar los resultados del proceso de consulta global para la planificación internacional y regional de EFA-VI y para fijar las prioridades.

Equipo de Trabajo de la ONU

El Secretario General de la ONU ha creado un equipo de trabajo interno para dirigir tanto el desarrollo de las Metas de Desarrollo del Milenio como el de las de Desarrollo Sustentable que fueron el principal resultado de la cumbre sobre el medio ambiente Río+20 en 2012 (UNCSD, 2012). Los miembros del Equipo de Trabajo fueron elegidos a través del sistema de la ONU y hasta la fecha, ha producido un informe titulado "Realizar el futuro que queremos para todos" y varios artículos analíticos, cada uno dirigido por los organismos relevantes de la ONU. El Secretario General designó un Asesor Especial sobre la Planificación del Desarrollo Post 2015 y un Encargado de la Participación, responsable de asegurar que el proceso de desarrollo del marco Post 2015 sea más abierto que el que se usó para elaborar las MDGs en 2000.

Grupo de Trabajo Abierto

Recientemente se creó un Grupo de Trabajo Abierto para avanzar en el proceso de elaboración de las Metas de Desarrollo Sustentable, según se acordó en la Conferencia Río+20, en 2013. El Grupo tiene aproximadamente 100 países miembros, organizados en 30 subgrupos. Todavía estamos en sus primeros días de vida. El plan actual es que después de los informes del Panel de Alto Nivel, a fines de Mayo de este año, y de la Asamblea General de la ONU, en septiembre próximo, el proceso de las MDGs pase al área del Grupo de Trabajo Abierto, con apoyo permanente del Equipo de Trabajo de la ONU. Este proceso así planificado es todavía un sector de debate clave ya que significa desarrollar una estructura singular unificada para reunir tanto las Metas Sustentables como las de Desarrollo del Milenio, con la idea de hacerlo sin sacrificar el foco o los recursos necesarios requeridos por ambas.

Otras iniciativas Post 2015

Además de las iniciativas oficiales de la ONU Post 2015, hay otras que contribuyen al debate. La campaña Más Allá de 2015 es una red global de unas 600 organizaciones civiles que promueven el marco de desarrollo a través de un proceso inclusivo y representativo y también con un contenido apropiado, una vez que se lo complete. La campaña se ha estructurado en torno a "lo esencial que debemos tener" en el proceso y Visión, Propósito, Valores y Criterios en cuanto al contenido. (Concord Europa, 2013)

Entre otras iniciativas, se incluyen varios procesos académicos. Uno de ellos es la iniciativa "Participar", convocada en forma conjunta por Más Allá de 2015 y el Instituto de Estudios de Desarrollo de la Universidad de Sussex (RU) (Instituto de Estudios de Desarrollo, 2013). Intenta proporcionar evidencia de alta calidad sobre la realidad de la pobreza e incorporar las perspectivas de personas que viven en tales condiciones en el debate Post 2015. Otra iniciativa es un sistema de votación en línea llamado "Mi Mundo" que fue iniciado por el Instituto de Desarrollo en el Extranjero (RU) y la Campaña del Milenio de la ONU (Naciones Unidas, 2013). El sistema de votación se usa para recoger una amplia variedad de opiniones sobre los temas de primera línea que requieren prioridad al elaborar el marco Post 2015.

¿En qué aspectos nos tenemos que centrar a fin de hacer que el próximo marco sea más inclusivo?

En las próximas negociaciones sobre un marco de desarrollo Post 2015, será crítico dar en el blanco del balance correcto entre fijar la agenda y demostrar la relevancia de incluir metas inclusivas de la discapacidad y temas en el marco más amplio. En este contexto es importante que no olvidemos que la agenda del marco va a estar determinada por la forma en que se diseñe el proceso. En otras palabras, cuanto más inclusivo y abierto sea este, más probable es que las personas con discapacidad y las organizaciones que las representan puedan hacer oír sus voces e influir en los temas clave incluidos en el marco Post MDG.

Uno de los temas clave que podría atenderse en la agenda Post MDG es la lucha entre las desigualdades. En los años recientes, la brecha entre los ricos y los pobres no sólo se ha estado agrandando en los países en vías de desarrollo sino que también se está convirtiendo en un fenómeno global. Cerrar la brecha atendiendo a las causas subyacentes de la desigualdad que la originan será un reto clave para el marco Post 2015. Este aspecto es de directa relevancia y preocupación para las personas con discapacidad de todo el mundo, ya que con frecuencia constituyen el grupo marginado y en desventaja de la sociedad.

Otro tema clave para el futuro marco será la sustentabilidad ambiental, con la amenaza del cambio climático y la necesidad de modificar los patrones de consumo en algunas partes del mundo. En este aspecto, la agenda Post MDG tendrá que proporcionar respuestas a la apremiante cuestión de cómo vivir sin límites planetarios. Las personas con discapacidad en muchas partes del mundo ya se están experimentando las consecuencias del cambio climático y la escasez o inaccesibilidad de recursos preciosos como el agua.

El acceso a los servicios básicos en áreas tales como educación, salud y sustento continuará siendo una característica clave de la agenda de desarrollo después de 2015. A pesar del significativo progreso en algunos aspectos de esta amplia agenda en la que el ingreso a la educación básica es el ejemplo más destacado, muchas personas con discapacidad carecen de acceso a oportunidades en salud, educación y sustento básicos. El acceso limitado y desigual a los servicios humanos básicos, perpetúa el ciclo de la pobreza y la exclusión para las personas con

discapacidad y limita sus chances de vivir una vida productiva y digna, y de ese modo, las de tener un amplio impacto en su comunidad y en la economía local.

En conclusión, es crucial que se dé a las personas con discapacidad y otros grupos marginados y en desventaja la oportunidad de abogar por enfoques del desarrollo que incluyan la discapacidad y la puesta en práctica del marco Post MDG. Los principios y enfoques basados en los derechos y la inclusión ayudan a asegurar que las personas, sus derechos, su desarrollo y su participación estén situados en el centro del proceso de desarrollo Post 2015. Es imperativo que los beneficios económicos no se conviertan en la única medida del progreso nacional en cuanto al logro de las metas de desarrollo Post 2015. Tal marco debe ser un ejercicio de priorización, siempre que sea posible, de la potenciación de los pueblos del mundo de modo que cada persona pueda tomar decisiones informadas y tenga acceso a oportunidades equitativas de desarrollo. Estos enfoques basados en los derechos e inclusivos en cuanto a la discapacidad, están lejos de ser compartidos por todos los miembros de la comunidad internacional y pueden llegar a ser la batalla mayor que queda todavía por pelear en las negociaciones Post MDG.

Bibliografía

Concord Europe. (2013). Beyond 2015 Must haves and content discussion ('Lo que debemos tener' y debate del contenido más allá de 2015). Está disponible en http://www.beyond2015.org.

Filmer, D. (2008). Disability, poverty, and schooling in developing countries: Results from 14 household surveys (Discapacidad, pobreza y escolarización en los países en vías de desarrollo: Resultados de 14 encuestas familiares). Revista Económica del Banco Mundial, 22(1). Está disponible en http://siteresources.worldbank.org/DISABILITY/Resources/280658-1239044853210/5995073-1246917324202/Disability_Poverty_and_Schooling_in_Developing_Countries.pdf.

Alianza Internacional de Discapacidad. (2013). Leadership meeting on Addressing Inequalities in the Post-2015 Development Agenda (Reunión de dirigentes sobre abordaje de la desigualdad en la Agenda de Desarrollo Post 2015). Está disponible en http://www.internationaldisabilityalliance.org/en/article/ida-press-release-leadership-meeting-addressing-inequalities-post-2015-development-agenda.

Instituto de Estudios de Desarrollo. (2013). Participate: Knowledge from the margins for post-2015 (Participar: Conocimiento desde los márgenes para después de 2015). Está disponible en http://www.ids.ac.uk/participate

UNCSD (2012). United Nations Conference on Sustainable Development (Conferencia de las Naciones Unidas Rio+20 sobre Desarrollo Sustentable). Está disponible en http://www.uncsd2012.org/

UNESCO. (2010). Education for All Global Monitoring Report 2010: Reaching the marginalised (Informe global de control de Educación para todos 2010: Llegar a los marginado. Está disponible en http://unesdoc.unesco.org/images/0018/001866/186606E.pdf.

Naciones Unidas. (2006). Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. Nueva York, NY: Naciones Unidas.

Naciones Unidas. (2012). The Millennium Development Goals Report 2012 (Informe sobre las Metas de Desarrollo del Milenio 2012). Nueva York, NY: Naciones Unidas.

Naciones Unidas. (2013). The world we want: About MY World global survey (El mundo que queremos: Acerca de la encuesta global de MY World). Está disponible en http://www.myworld2015.org/.

Alianza Visión. (2012). Responses to the on-line High Level Panel consultation with Civil Society, Vision Alliance of IAPB, ICEVI and WBU (Respuestas a la consulta en línea del Panel de Alto Nivel con la sociedad civil). Alianza Visión de IAPB, ICEVI y UMC. Está disponible en http://www.iapb.org/resource/high-level-panel-consultation-responses

Organización Mundial de la Salud. (2011). Informe Mundial de Discapacidad. Está disponible en http://www.who.int/disabilities/world_report/2011/chapter7.pdf.

LXXV aniversario de ONCE



ICEVI participó en el LXXV aniversario de ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles) en la Plaza de Colón (Madrid), el 2 de junio de 2013. La impresionante ceremonia contó con la participación de más de 100.000 personas, principalmente de la Red de ONCE, provenientes de toda España.

Los Directivos de ICEVI entre los que se contaron Lord Colin Low; Presidente; M.N.G. Mani, Director Ejecutivo; Suwimon Udompiriyasak, Presidente Regional de Asia Oriental, ICEVI; y Martin Osangiri Okiyo, Coordinador Regional de EFA-VI África, tomaron parte en la procesión con Ana Peláez, Directora, Programas Internacionales, ONCE, que también es la representante de ONCE en el Comité Ejecutivo de ICEVI. ICEVI felicitó a la ONCE en esta histórica ocasión y espera con interés una colaboración efectiva en el futuro para reforzar el trabajo de EFA-VI.

Los estándares globales ayudan a los investigadores discapacitados visuales

Margaret Mcgrory

Jim Russell revela cómo un proyecto está ayudando a que los investigadores con discapacidad de lectura en tinta logren acceso a los libros que necesitan en formatos que pueden usar.

Se habla mucho de mejorar la posibilidad de uso de materiales escolares para investigadores de todo el mundo, pero ¿qué sucede cuando los retos de acceso van más allá de la biblioteca del investigador que no está suscrito a ningún recurso en particular? ¿Qué sucede cuando el recurso, con suscripción o sin ella, no está en una forma en que lo pueda usar por tener una discapacidad visual?

Durante las décadas recientes, la mayoría de las versiones accesibles de libros fueron producidas por organizaciones no lucrativas (o "intermediarios confiables" que proporcionan los servicios que corresponden a los miembros de la biblioteca, a personas con discapacidad visual. Generalmente, se trataba de libros de audio narrados en cinta o CD, o una copia en braille o macrotipo producida sobre la base de excepciones o licencias nacionales del derecho de autor.

Sin embargo, la era digital permite ahora grandes avances en cuanto a la manera de producir y distribuir los recursos en formatos electrónicos accesibles. El Proyecto TIGAR tiene un rol importante en esto. Es una experiencia piloto de tres años de duración (2011-2013) y está creando soluciones nuevas y globales que deben ayudar a las personas con discapacidad de lectura en tinta a encontrar y acceder a libros publicados, incluidas las obras escolares, en formatos que puedan usar.

TIGAR está creando un catálogo virtual en línea de libros producidos en formatos accesibles y en diferentes lenguas junto con otras soluciones técnicas y de derechos de autor que permiten compartir electrónicamente estos libros a través de las fronteras nacionales.

Y los investigadores ya empiezan a sentir los efectos, como explicó Kari Kumeneje de la Biblioteca Noruega de Libros Hablados y Braille: "Una estudiante de investigación en Noruega necesitaba para su curso una versión accesible de un libro científico titulado 'Biología celular esencial'. No existía en su país, pero, a través del proyecto TIGAR, se encontró un libro de audio DAISY en la colección de Learning Ally, en los EEUU y se le proporcionó, con apoyo de CRC Press, por medio de la solución tecnológica de OMPI. Esto demuestra el impacto real que TIGAR puede tener en la vida de las personas con discapacidad de lectura en tinta."

El proyecto recibe fondos y es administrado por intermediarios de confianza, organizaciones editoriales entre las que se incluye la Asociación Internacional de Editores (IPA), la Federación Internacional de Organizaciones de Derechos de Reproducción (IFRRO) y la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI).

Los editores que participan y los intermediarios confiables firman un Memorando de Entendimiento que establece una solución al derecho de autor para el intercambio de libros

electrónicos accesibles a través de las fronteras. Como solución inicial piloto, este Memorando requiere que se conceda el permiso por los propietarios de los derechos de autor sobre la base de título por título. Una vez aclarado esto, las versiones accesibles de los libros se pueden intercambiar entre los intermediarios confiables de diferentes países vía una solución central TIC, proporcionada por OMPI. En algunos países, una sociedad colectiva administradora firmó el Memorando de Entendimiento en nombre de sus editores miembros. Es probable que este modelo de licencia colectiva se amplíe en el futuro, con lo que se elimina la necesidad de una gran parte de la concesión de permisos título por título.

Tecnología

OMPI proporciona la solución TIC para satisfacer los requisitos especificados por un grupo en el que se incluyen representantes de las organizaciones participantes. El primer lanzamiento proporciona un catálogo central de libros DAISY (un estándar para libros hablados digitales accesibles que incluye navegación y texto sincronizado con audio para poner libros y otros recursos al alcance de las personas con discapacidad de lectura en tinta) y en braille accesibles que están en las colecciones existentes de intermediarios confiables participantes. El sistema empezará por tomar los datos de cada uno de ellos para armar el catálogo pero luego evolucionará a la utilización de soluciones de recopilación de datos.

Dentro de los intermediarios confiables, esto permitirá a los usuarios a revisar el catálogo completo, seleccionar libros, solicitar autorización de permisos y en último término, descargar las obras de modo que pueda ponérselas a disposición de los usuarios con discapacidad de lectura en tinta en su territorio.

La prestación de la solución TIC se divide en fases. La primera investigará y descubrirá funciones a disposición de los usuarios dentro de los intermediarios confiables para que puedan encontrar libros pedidos por sus miembros o en los que estén interesados. Pueden investigar con diferentes parámetros y filtros que incluyen autor, título, formato, idioma y disponibilidad.

A su debido tiempo, la finalidad es permitir a los miembros de los intermediarios confiables la búsqueda en el catálogo. Podemos esperar que esto se logre sin ayuda de un bibliotecario aunque este elemento del sistema todavía está por diseñarse.

El sistema incorporará accesibilidad para todos los usuarios. A medida que el proyecto continúe, se desarrollarán soluciones tecnológicas ulteriores, apoyadas por marcos apropiados de autorización. Estas soluciones respaldarán la provisión y uso de ficheros electrónicos por las editoriales. Los documentos del editor XML se pueden convertir por medio de rutinas automatizadas para crear versiones accesibles con inclusión del braille y audio sintetizado. Esto va a reducir en forma significativa los costos de producción por intermediarios confiables y ampliar su capacidad de proporcionar recursos accesibles.

Además, ulteriores desarrollos apoyarán la búsqueda y descubrimiento de versiones 'comerciales' accesibles. Con el advenimiento de EPUB 3, es cada vez más posible que los productos del mercado corriente tengan la accesibilidad 'incorporada' como norma. Se puede esperar que más y más productos se vuelvan accesibles y que se desarrolle una tecnología que permita encontrar en el comercio productos accesibles a los que las personas con discapacidad de lectura en tinta puedan tener acceso. En el marco del Proyecto Estructura de Tecnologías Facilitadoras financiado por OMPI se produjo una 'Guía de las mejores prácticas para editoriales' para explicar cómo pueden hacer que sus productos sean accesibles.

Hasta ahora, los intermediarios confiables en EEUU, Canadá, Francia, Dinamarca, Suecia, Holanda, Suiza, Sudáfrica, Nueva Zelanda,

Australia Occidental, Brasil, Jamaica, Namibia y Tanzania han adherido a TIGAR.

También participan más 30 organizaciones que publican libros, entre ellas Elsevier, SAGE, Oxford University Press, Taylor y Francis, Cambridge University Press y Wiley, así como editores especializados como HarperCollins, Hachette Livre y Bloomsbury.

Se espera que las organizaciones continúen uniéndose a TIGAR a una velocidad constante, con lo que se puede incrementar el grupo de versiones accesibles disponibles, para especial beneficio de las personas con discapacidad de lectura de la letra impresa en los países en vías de desarrollo. Las organizaciones interesadas en unirse a TIGAR pueden presentar consultas a *tigar@wipo.int.*

Más allá del proyecto piloto

Aunque la fecha de finalización del proyecto piloto es diciembre de 2013, ya se está trabajando para crear un servicio permanente, sustentable, apoyado por el continuo desarrollo de soluciones de licencias y tecnología. Incluirá formas de permitir que los usuarios finales logren acceso a TIGAR por medio de sus intermediarios confiables, por ejemplo; entonces podrían consultar el catálogo global de versiones accesibles de obras escolares y bajarlas.

Jim Russel es in consultor independiente en el Equipo de Dirección del Proyecto TIGAR, con responsabilidad en la coordinación de aspectos relacionados con los propietarios de los derechos. Este artículo se publicó originalmente en Research Information (Información de Investigaciones) en octubre de 2012.

Enlaces

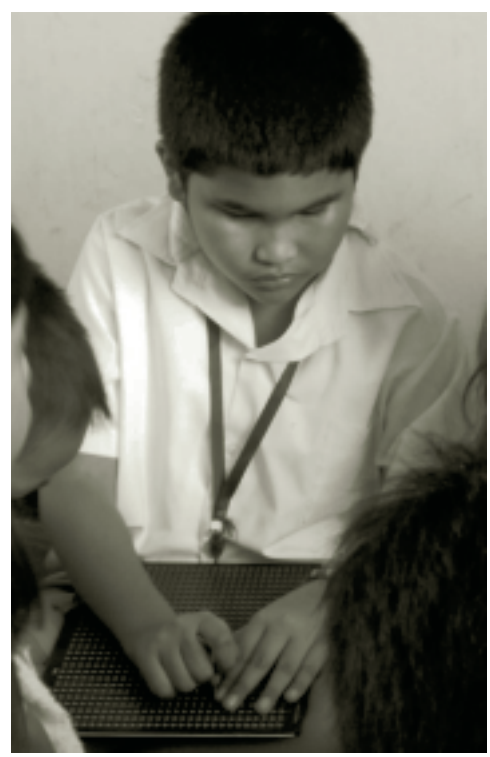
TIGAR Project www.tigarnetwork.org
DAISY www.daisy.org
Proyecto Estructura de Tecnologías Facilitadoras www.vipetf.org

Nueva Presidenta Regional de ICEVI Europa



Betty Leotsakou fue elegida Presidenta Regional de ICEVI Europa en la Conferencia Regional Europea celebrada en Turquía, en julio de 2013. Betty asumirá el cargo para el período 2013-2017.

¡Bienvenida, Betty, a la familia ICEVI!



Combinar las oportunidades de educación y de vida de los niños ciegos en el Siglo XXI

Kevin Carey, Presidente, Grupo RNIB, RU

La siguiente presentación se realizó en la II Conferencia Asiática Conjunta de ICEVI y DbI "Hacia un mañana inclusivo" y nos reta a pensar acerca del camino de los niños ciegos a través de la educación.

En todo el mundo, en el Siglo XX, la educación de los niños ciegos y deficientes visuales evolucionó apenas de una concentración de los que brindaban un currículo centrado en el maestro, caracterizado por el braille estenografiado, a aspirantes a profesionales altamente especializados (académicos, abogados, fisioterapeutas) que tenían poca conexión con las oportunidades de vida de la mayoría de los niños, tanto en los países desarrollados como en los que están en vías de desarrollo. Más aún, el primer cuarto de siglo de la revolución digital ha tenido poco impacto tanto en la forma de presentar el currículo como en el currículo mismo. Los cambios masivos del Siglo XXI, tales como la tecnología digital, identidad personalizada, urbanización en los países en vías de desarrollo e inversiones de capital móvil, requieren un currículo flexible centrado en el niño basado en las oportunidades de vida de una normativa grupal.

Hace veinticinco años, cuando presenté el discurso de apertura de la Conferencia Mundial de ICEVI de 1987, en Wurzburg, por amable y arriesgada invitación de Wolfgang Stein, abrí con un penoso recital de la difícil, si no perversa, tecnología que se suponía que iban a ayudar a mi educación como niño ciego en los años '50 y '60: la regleta y el punzón y luego la máquina Perkins para leer y escribir; la caja Taylor y luego el ábaco para aritmética; y el uso de aparatos de dibujo en relieve para representar objetos tridimensionales.

Poco después, dejé este campo para trabajar en diseño de la información digital y arquitectura, pero mi reciente regreso, por mi función como Presidente del RNIB y del Grupo de Trabajo de Tecnología de la Unión Mundial de Ciegos, me produjo un terrible conmoción: hay pocos países en los que la metodología educativa haya cambiado pero el mundo de la educación para niños ciegos está en gran medida como lo dejé en 1992. Hay aún un demoledor proceso para lograr la alfabetización braille de los estudiantes por medio de tecnología mecánica; y hay todavía una endiablada variedad de aparatos aritméticos y geométricos. Las grabaciones de audio pudieron no haberse producido nunca; la explosión de la difusión de la palabra hablada por televisión y por radio es ignorada en gran medida; y 20 años de tecnología digital no tienen ninguna importancia.

Todavía me persigue el recuerdo de los lamentables jóvenes en Sikkim que copiaban texto braille en regletas manuales de generación en generación, repitiendo viejos errores y agregando los suyos, sin ninguna razón aparente, sin ningún propósito aparente. Y todavía me acuerdo de haber llevado a una maestra en Malasia hace 25 años al centro comercial a comprar una cámara de video mientras le

explicaba que eso era mucho mejor para un niño deficiente visual que un circuito cerrado monocromático de televisión.

Es un veredicto duro, lo admito, pero si no lo enfrentamos, perderemos nuestros niños para la próxima generación – como ha sucedido durante las últimas tres – y mucho tiempo más después de eso.

Permítanme comenzar por el principio. Para niños, particularmente para los que sufren discapacidad en una sociedad en la que el subempleo y el desempleo están generalizados, el elemento vocacional de la educación formal es crítico, pero casi en todas partes, se espera que los niños ciegos sigan tres currículos paralelos:

- El currículo normativo estándar de sus pares
- El currículo 'adicional' de técnicas de comunicación y orientación y movilidad; y
- El currículo oculto de las destrezas sociales y de negociación.

Si esta formidable agenda, que tiene que ser presentada en un tiempo límite durante los años formativos del niño, se ordena sin sentido crítico, con indiferencia por sus oportunidades de vida, entonces, como casi siempre sucede, la lectura y escritura braille estarán al principio de la lista y las destrezas sociales al final. La criatura va a pasar incontables horas valiosas aprendiendo a leer braille sobre papel, y si no tiene suerte, necesitará adquirir conocimiento de las contracciones; luego tendrá que aprender a escribir con un punzón o con una máquina mecánica de seis teclas. Después, saldrá de la escuela y no volverá a usar otra vez ninguna de estas técnicas. Si es una chica, nunca trabajará y será afortunada si encuentra un esposo y se convierte en una persona integrada en la sociedad. Su equivalente masculino estará en una posición algo más fuerte pero con escasas posibilidades económicas de casarse, quedará casi siempre fuera de los límites.

Esos egresados de la escuela habrán fracasado en sus propios países por un sistema educativo que en el mundo desarrollado en el Siglo XX, ha fallado para todos excepto para los niños más brillantes.

La verdad es que Braille no es el libertador del niño sino el que le paga al maestro. Braille es lo que hace que los maestros de niños ciegos sean maestros de niños ciegos; es su identidad, su posición social y su propósito; y para proseguir en esta ruta, los gobiernos gastan la mayor parte de sus presupuestos de educación para niños ciegos en instalaciones residenciales en las que se puede enseñar braille y en caras imprentas donde se puede producir impresos en relieve. Este es el mundo de la educación especial donde distribuidores de élite brindan educación especial a usuarios de élite. A pesar de todo el elogio que en líneas generales se hace de palabra, con respecto a la 'integración' de niños ciegos en las escuelas ordinarias, la mayor parte de los presupuestos de muchos países ha permanecido donde está desde hace más de 50 años; y durante ese período, el paso de la educación residencial, segregada a la integrada, principalmente, en los países más ricos, se ha emprendido no para bien de los niños, sino para ahorrar dinero.

Ahora esta área de debate es tan controvertida que no puedo dejar el argumento así, sino que debo plantear seis grupos de preguntas:

- Primero, ¿se justifica el tiempo que se gasta en el contexto de otros elementos curriculares? ¿Qué importancia tiene la alfabetización comparada, por ejemplo, con las técnicas sociales y vocacionales?
- Segundo, ¿Deben todos los niños aprender a escribir y también a leer braille? Y ¿la enseñanza, por defecto, debe ser de braille estenografiado donde existe eso?
- Tercero, ¿cómo se relacionan las destrezas en braille con las oportunidades de la vida? ¿Cuántos egresados de las escuelas usan alguna vez el braille?

- Cuarto, ¿qué cambio ha sufrido el concepto de alfabetización con la radiodifusión y los medios de comunicación social? ¿Se justifica sólidamente el tiempo dedicado, no a comunicar información, lo que pueden hacer el audio y la radio, sino simplemente a instruir al niño en la correcta ortografía, puntuación y uso de mayúsculas?
- Quinto, ¿qué hacen sus compañeros con vista en el mismo lugar y al mismo tiempo? y
- Finalmente, si se enfrentan honestamente estas primeras cinco preguntas, ¿qué porcentaje de niños, en el sistema, se benefician en la vida adulta por ese modelo de servicios? Y ¿cuántos están excluidos a causa del alto costo por unidad de este tipo de servicio?

Habiendo dicho esto, no sería tan vehemente si no hubiera alternativa, pero sí la hay; y el lugar para empezar es la consideración de un heroico intento de cambio en los años '80, que falló. Durante ese período, las agencias de desarrollo se embarcaron en un viaje que no creció sólo por la necesidad indígena sino también por un movimiento ideológico de las Naciones Unidas a favor de la educación y rehabilitación basadas en la comunidad. Construimos anexos a las escuelas estándar para una integración parcial e incluso formamos unos pocos maestros itinerantes o ambulantes para niños en una genuina corriente principal; pero no:

- Educamos ni alteramos las expectativas de los padres
- Corregimos los cursos de formación de maestros
- Adaptamos el currículo histórico a las condiciones rurales o de los barrios pobres
- Introdujimos un componente vocacional

Entonces, hicimos un cambio ideológico para determinar la ubicación de la educación formal; pero no hicimos ninguna otra cosa en forma suficientemente metódica. Nadie, sino los ideólogos de la ONU realmente creyeron esta teoría. Se puede siempre saber qué es lo que alguien cree por lo que hace y no por lo que dice. La actividad basada en la comunidad estaba bien para los pobres, pero no para los ricos.

A fin de llegar a algún tipo de modelo de trabajo por el lugar donde necesitamos estar, voy a emprender un breve análisis de los cambios críticos, en gran parte con respecto a los países en vías de desarrollo, en:

- Expectativas económicas
- Tecnología
- Consumo y producción de datos; y
- Conjuntos de destrezas

Luego voy a juntar todos los puntos con la esperanza de desatar un debate constructivo.

1. Expectativas económicas

Los mayores factores en el cambio económico, especialmente en los países en vías de desarrollo son:

- Mejoras en salud y educación
- Costos laborales diferenciales y movilidad del capital
- Automatización
- Urbanización
- Descenso en el sector público; pero
- Crecimiento del sector de la pequeña/ mediana empresa.

Aparte de notar sus grandes beneficios, la importancia de una mejora de la salud y la educación es que se incrementa la intensidad de la competición por empleos más rápido que lo que estos tardan en ser creados. Este fenómeno, en un forma ligeramente distinta, ha impactado a los países ricos en los que hay una competencia global de destrezas.

Los costos laborales diferenciales mueven los empleos de los países ricos a los más pobres pero las especificaciones de la producción son tan ajustadas, la presión tan grande y la automatización tan intensa que es difícil ver cómo los aspirantes ciegos pueden competir.

La urbanización erosiona rápidamente el paradigma de la subsistencia del trabajador agrícola ciego, no sólo a causa de la verdadera migración sino también porque habrá que cultivar la tierra en forma cada vez más intensiva para alimentar a los habitantes de la ciudad que no producen alimentos. Siempre pensé que el granjero ciego era algo así como una ilusión romántica.

En todo el mundo, ha habido una desproporción en el empleo de las personas ciegas en el sector público, pero, con excepción de países con alto crecimiento y sistemas eficientes de cobranza de impuestos, el gasto público está disminuyendo y caerá casi en todas partes en el futuro previsible.

Pero hay buenas noticias. El sector de la pequeña y mediana empresa, promovido en gran parte por los empresarios de la clase media para brindar servicios a su propia clase media y exportar, va a crecer rápidamente. Pero, como veremos, la educación requerida es muy distinta de la que hace falta en una burocracia mayor.

2. Tecnología

Sigue la tecnología. Nadie puede negar la forma en que la tecnología digital está cambiando a los países más pobres. El teléfono celular por sí mismo, ha creado una revolución en las comunicaciones. En lugar de una minoría de personas en oficinas que emplean destrezas de secretaría altamente complejas y un lenguaje decoroso, es decir: “Estimado Señor, con referencia a la suya del 13 del corriente,” con especial referencia a mayúsculas, puntuación y ortografía, la mayoría de nosotros ahora nos comunicamos de forma críptica desde cualquier lugar en el que estemos. Con pocas excepciones en las que el contexto no ayuda, los aspectos más finos de la gramática, ortografía y puntuación son irrelevantes, una minoría y una obsesión agonizante ;y el punto real de lo que se dice no es confianza en la organización de quien lo envía, sino confianza en la persona que lo envía. La comunicaciones de hoy tienen que ser autogeneradoras y autoseguras.

Las nuevas tecnologías también han abierto vastos trechos de información y es ahí donde el sector de la ceguera ha entendido crucialmente mal su misión. Para la mayoría de los niños, el acto de leer abre la expectativa de rebelión; para los niños ciegos, mantiene la conformidad y por lo tanto, la brecha entre ellos y sus pares se agranda. Esta brecha pudo haberse mitigado en el pasado por la radiodifusión, pero el sector profesional que tenía más para ganar con ella, ha sido el que la ha ignorado en gran medida, y la educación ha sido un acto colectivo terrible de esnobismo, en todo caso, peor en el sector de la ceguera donde los beneficios pudieron haber sido tan grandes. Ahora, al comienzo de la revolución de la información, donde la adquisición rápida de datos, el procesamiento y las publicaciones seguras de sí mismas están considerados todos cada vez más como destrezas básicas, estamos aún regodeándonos con la herencia de textos en braille sobre papel. Pudimos haber optado por el audio, pero no lo hicimos. Y ahora que podemos optar por lenguaje sintético más braille efímero barato, ¿cuál va a ser nuestra respuesta?

Como Presidente del Proyecto de Transformación del sistema en relieve para reducir el costo de las salidas braille en un 75 a 90%, me resulta interesante que el paso para este cambio radical no provino de los educadores ni de los que adoptan las políticas, sino de las personas ciegas que disfrutan sus teléfonos ‘inteligentes’ pero quieren que el texto esté bajo sus dedos. El mercado para braille efímero barato es masivo, particularmente cuando se lo pone junto a dispositivos de lectura electrónicos y los ya mencionados teléfonos ‘inteligentes’.

La tecnología se está volviendo más pequeña, más barata, más desechable, con el apoyo uno a uno y multifuncional. La era de entrenamiento con la PC fue una fase de transición para los países de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico y el resto está en gran medida pasando de un salto de no tener tecnología digital, al autoaprendizaje. Esto presenta una fantástica oportunidad para los niños y adultos ciegos; pero ¿qué vamos a hacer con ella?

3. Consumo y producción de datos

Hace 50 años, desde los países más ricos a los más pobres, la gente consumía más datos de los que producía. Aun cuando su ocupación lo requiriera, la producción era más baja que el consumo, escribían cartas y llenaban formularios, a menos que se cuente hablar por teléfono, que era siempre efímero y no se archivaba. Hoy, en cualquier lugar en que haya un teléfono 'inteligente' las personas están publicando. Muchos de nosotros somos aún consumidores netos pero lo que cada vez nos identifica más es que somos lo que publicamos. Podemos todavía ver tres horas de televisión por día, pero cientos de personas nos conocen por Facebook o Twitter, o porque manejamos llamadas de negocios en nuestro propio nombre o en el de una pequeña o mediana empresa. Excepto en el servicio público que está contrayéndose, ya no preparamos material sobre la base de procedimientos fijos en los que la ortodoxia es recompensada. En el nuevo sector de la pequeña y mediana empresa, la creatividad se recompensa.

4. Conjuntos de destrezas

Finalmente, debería ser obvio por todo esto, que los conjuntos básicos de destrezas han cambiado de leer, escribir y aritmética a consumir, procesar y publicar cantidades masivas de datos muy rápido.

Pero si hay un único punto que uno recuerda sobre conjuntos de destrezas, es la importancia de la creatividad. Por eso, permítanme decir unas pocas palabras sobre eso, basadas en la gran taxonomía de la creatividad de Margaret Boden.

Boden divide la creatividad en tres tipos:

- Collage: equivalente a un disc jockey armando una secuencia de canciones.
- Variación: equivalente a un músico de jazz que "explora el espacio conocido"; y
- Transformación: equivalente a desarrollar un nuevo paradigma musical

Ahora aceptemos que esta tercera forma, la de transformación, es escasa por lo que es un desperdicio de recursos basar todo el sistema educativo en este aspecto de la creatividad. Aceptemos que, fuera del disc jockey y el vendedor de moda al por menor, no hay mucho dinero en el collage; pero la vasta mayoría de las actividades lucrativas emprendidas en la sociedad se basan en la variación, y, lo que es más, en una variación que en gran medida no puede automatizarse ni mejorarse al cambiar la producción al lugar donde el trabajo sea más barato. La creación de variaciones es la esencia del diseño, la cocina, la moda, los juegos, la ficción liviana, la música pop, la fotografía, los juguetes; de hecho, es la base de casi toda nuestra cultura popular y nuestro estilo de vida.

La explosión de la tecnología digital en el contexto de los mercados globales nos presenta masivas oportunidades así como también formidables retos.

Aquí hay seis:

- Primero, y como piedra fundamental, el establecimiento de comunidades de práctica en la formación de maestros, y de la enseñanza no sobre la base del entorno bastante estéril del aprendizaje en línea, sino en radiodifusión por internet
- Segundo, la conversión de los presupuestos de la educación especial de tecnologías análogas a digitales

- Tercero, la liberación de la educación con el modelo conformista, de consumo, al modelo creativo y de producción
- Cuarto, la oportunidad para todos los niños de estructurar y publicar su propia identidad
- Quinto, una crisis en la dicotomía entre el centro físico de excelencia y el consumo distribuido de su producción, y
- Finalmente, un cambio radical de la dependencia a la coproducción en la que nuestros niños y adultos jóvenes crecen con los maestros en lugar de obedecerlos.

Pero nada de esto va a suceder a menos que cambiemos. Los recursos van a ser escasos y la tecnología va a ser problemática pero el obstáculo mayor al cambio es la gente que se opone, que encuentra cualquier cantidad de razones por las que las cosas deben continuar como son. Tal oposición se basa frecuentemente en el miedo al riesgo o en el miedo a la caída de los estándares; pero en la mayoría de los países del mundo la mayoría de los niños ciegos y deficientes visuales reciben poco o nada; entonces, no saben nada acerca de estándares y riesgos. Nuestro desafío es unir la alta calidad con la producción en masa. Si la escuela especial es un Rolls Royce algo destartalado, necesitamos cambiarlo por una flotilla de baratos y alegremente familiares sedane,s de modo que todos los niños consigan manejar en la carretera que lleva a la realización.



Accesibilidad y libros de texto en Brasil

Pedro Milliet, Fundación Dorina Nowill para Ciegos (Brasil)

El artículo siguiente presenta un caso práctico de acceso a materiales curriculares en Brasil.

La accesibilidad de los materiales curriculares o libros de texto en Brasil ha experimentado un cambio importante durante los últimos cuatro años. Hasta 2008, la única forma de acceso para los estudiantes con discapacidad visual eran los libros braille. Sin embargo, debido a la complejidad y costo de producción, muchos de los títulos no se enviaban a las escuelas hasta la mitad e incluso, finales del año académico, lo que dificultaba mucho la participación en clase de estos estudiantes. En 2009, el Ministerio de Educación decidió solicitar a los editores que todos los libros comprados por el gobierno tenían que enviarse también en formato DAISY, junto con la versión impresa.

El Programa de Libros de Texto para las escuelas públicas de Brasil es el comercio con mayor movimiento del país, pues involucra la compra de todos los títulos que se usan en las escuelas. Con más de 60 millones de estudiantes, esto significa un promedio de 200 millones de copias impresas por año. La tercera parte de ellas se renueva anualmente de acuerdo con la siguiente división: básico, de primero a quinto grado; intermedio, de sexto a noveno grado; y medio (escuela secundaria) para los últimos tres años.

Hay ahora unos 65.000 estudiantes con discapacidad visual inscriptos en las escuelas públicas brasileñas y 8.000 más en las privadas. Este número es mucho menor que la demanda real, que se estima en 350.000 alumnos. Con el comienzo del programa de libros accesibles en formato DAISY y la provisión de computadoras a todos los alumnos con discapacidad visual, la inscripción ha aumentado año a año. Podemos predecir que dentro de poco, todos van a estar inscriptos. El número de estudiantes con ceguera o deficiencia visual en la educación superior, que se estima en la actualidad en 10.000, va a sentir también un impacto significativo con el aumento directo de oportunidades de empleo y una gran mejora en la calidad de vida de los ciudadanos.

Como es crítico que los niños pequeños adquieran destrezas de alfabetización braille y tengan acceso a un lenguaje concreto, los libros que se ofrecen a los alumnos de los tres primeros años escolares continúa produciéndose en braille. Esta tarea se lleva a cabo principalmente en el Instituto Benjamín Constant que es una unidad gubernamental de impresión braille. Para los estudiantes de 4° a 12° grado, los libros están disponibles en formato DAISY. Además de que su producción es mucho más rápida, DAISY tiene características que facilitan su uso en el aula, tales como navegación por páginas, frases, secciones y capítulos, poner señaladores y notas, ortografía, búsqueda de palabras y frases clave y más. Sin embargo, los libros de matemáticas aún se producen en braille, debido a la complejidad y dificultad de la audidescripción de fórmulas y representaciones gráficas y de figuras geométricas.

La Fundación Dorina Nowill ha venido produciendo libros en formato Daisy desde 2006 y desarrolló un sistema para corregir y convertir libros en la nube. El Productor DAISY Dorina permite compartir recursos como voces sintéticas (TTS), bases de datos de abreviaturas y corrección de pronunciación y apoyo directo en línea al corrector, así como una revisión rápida y la inclusión de actualizaciones.

Para satisfacer la demanda anual de libros de texto para el programa del Ministerio de Educación, se reunieron dos unidades profesionales. Hay un equipo interno en la Fundación Dorina Nowill, con 20 correctores, 6 revisores y 2 coordinadores. Hay también una red de más de 30 correctores, dirigidos por Eduardo Pérez y el autor, a través de nuestra compañía Results Software Ltd. Estos dos equipos trabajan en forma asociada para el desarrollo del sistema de producción y la aplicación de lectura DDReader.

La cantidad de páginas que se convierten anualmente va de 120.000 a 200.000. Se describen aproximadamente de 200.000 a 400.000 imágenes, 30% de las cuales son de complejidad media a alta. Entre ellas se incluyen mapas de geografía e historia, diagramas e ilustraciones de ciencias, pinturas y fotografías. Para esta tarea, se emplean maestros especializados en las áreas respectivas y se los entrena en los aspectos específicos de la audiodescripción.

Una compañía de la India, Technofunda, hace la primera parte de la conversión con la adaptación del libro original en PDF que los editores entregan, y proporcionan una versión HTML a partir de la cual tanto Dorina Nowill como Results hacen el trabajo de adecuación y conversión final. Todos los libros se llevan a texto completo y audio completo en formato DAISY 3.

Otro aspecto de la producción de libros de texto se relaciona con los que se usan para las lenguas curriculares. En Brasil, se exigen tanto inglés como español en los grados de 6° a 9° de la escuela primaria y en la secundaria. La producción tal material demanda no sólo correctores que dominen el idioma, sino también soluciones técnicas para resolver los problemas que se plantean cuando hay más de una lengua en el mismo libro. Esto se hace con el sistema de producción DDP (Productor DAISY Dorina), antes citado, que tiene la capacidad de marcar pasajes en diversas lenguas para su correcta conversión por medio de voz sintética. El sistema ofrece dos voces en cada una de las lenguas extranjeras (inglés y español) y seis en portugués. Compartir los recursos de TTS por medio del sistema en línea aporta significativos ahorros en costos de licencias. Los libros se leen con audio MP3, ya que generalmente los estudiantes no tienen voces en múltiples idiomas instaladas en sus máquinas.

Las compañías editoras comisionan y pagan el trabajo, ya que por contrato, están obligadas a proporcionar el formato accesible al gobierno. La relación con los editores ha sido muy fructífera porque tal requisito les ha permitido tener una visión más de cerca del tema de la accesibilidad. Sin embargo, todavía no pueden absorber la tarea de conversión.

Quedan algunas dificultades importantes en este proceso. Cuando el Ministerio de Educación decidió optar por la producción en formato DAISY, la Fundación para Ciegos Dorina Nowill era la única agencia que dominaba la técnica de corregir y convertir libros a este formato. Esto acarreó un enorme desafío para satisfacer la demanda. Superficialmente, el proceso de conversión puede parecer simple y fácil. Sin embargo, cuando se trata de libros de texto, hay que resolver muchos problemas para lograr un mínimo de calidad y un máximo de accesibilidad. La descripción de imágenes complejas tales como mapas y diagramas, adaptaciones de ejercicios, ajustes de textos y tablas, reemplazar abreviaturas, libros en más de un idioma y otras dificultades, exigen tiempo y conocimientos.

Otro aspecto importante se refiere al lenguaje que se usa en estas adaptaciones y descripciones, que siempre tiene que adecuarse cuidadosamente a la edad de los estudiantes. El equilibrio entre la profundidad de las descripciones y el punto de vista didáctico objetivo es también un elemento esencial de la calidad. Descripciones muy simples o muy extensas acarrean dificultades que hay que evitar.

Las compañías editoras carecían de este conocimiento y ni siquiera las agencias de gobierno sabían hacerlo. Es cierto que la producción en braille también requiere algún conocimiento al respecto, pero la demanda hoy es mucho más amplia y hay mucho menos tiempo para cumplir la tarea.

Otra dificultad que lamentablemente persiste en el Programa es el hecho de que se prohíbe a los productores la elaboración de libros de acuerdo con el formato DAISY. En lugar de eso, tienen que hacerlo según una aplicación para la reproducción desarrollada por el Ministerio de Educación al comienzo del programa, llamada MECDaisy, que tiene serios problemas de compatibilidad, por lo que se requieren algunos cambios al producir los libros con lo que se restringen algunas características importantes de DAISY. Por ejemplo, MECDaisy no es capaz de leer libros de más de un archivo de texto, lo que es fundamental para poder publicar libros largos que requieren ser divididos en múltiples partes. Los libros de más de 400 páginas presentan grandes dificultades de uso. Tampoco tiene acceso al atributo "alternar" que se usa para la descripción de imágenes. Los requisitos del Ministerio determinan que las descripciones se ingresen directamente en el texto original, lo que crea interferencia en el flujo del texto y crea dificultades para su lectura, especialmente para los estudiantes con baja visión.

La adopción del DDReader de código abierto libre, producido por Dorina Nowill, permitió resolver tales dificultades. Lamentablemente, una incomprensible política no autoriza esta solución. La mayoría de los estudiantes brasileños usan el DDReader, pero hay que producir los libros de texto para su validación con MECDaisy. Otra restricción es la falta de respaldo para MathML en la aplicación oficial, lo que impide que las fórmulas que se presentan en los libros sean navegables. Esto condujo a la producción de los libros de matemáticas en braille. Sin embargo, para los estudiantes con baja visión es una importante pérdida.

Hubo que buscar algunas soluciones didácticas fuera del programa del gobierno, como diccionarios de portugués y lenguas extranjeras, porque MECDaisy no ofrece soporte para el uso de libros en ficheros múltiples y no permite la búsqueda de palabras específicas en el diccionario. La Fundación Dorina Nowill buscó fondos de una iniciativa privada en el gobierno del Estado de San Pablo para producir este material esencial para los estudiantes.

Para el futuro se presentan nuevos desafíos. El Ministerio de Educación, en su Programa de libros para 2015 (a producir en 2014), estableció que los libros se tienen que presentar impresos en tinta y en formato digital para todos los estudiantes. Sin embargo, no definieron el formato digital. Los editores, que no están involucrados todavía en el proceso de grabar libros en formato digital, están optando por presentar los libros en PDF enriquecido con objetos interactivos, tales como presentaciones de diapositivas, videos, enlaces y animaciones. La elección del formato EPUB 3 hubiera sido una innovación de accesibilidad universal y hubiera abierto un sendero de convergencia con los editores de todo el mundo para lograr la accesibilidad de los libros digitales. El Ministerio, sin embargo, decidió conservar para este programa el formato DAISY 3.0, que mantiene la duplicación de formatos. Tanto la Fundación Dorina Nowill como Results Ltd. están trabajando para persuadir a los editores de que cambien al formato EPUB 3 no sólo para estudiantes con discapacidad visual, sino para todos.

En síntesis, el Programa Libros de Texto Accesibles de las escuelas públicas de Brasil, también llamado Programa MECDaisy, ha traído avances significativos en la accesibilidad al currículo de la educación básica, pero aún hay que superar muchos obstáculos. Vínculos más estrechos entre

las instituciones dedicadas a la producción de libros digitales accesibles como Dorina Nowill y sus asociados, y el gobierno traería resultados más sólidos para el programa y en consecuencia, una mayor calidad en la accesibilidad en el país. Todavía es necesario que atendamos el tema de los textos en los cursos de educación superior. Mientras tanto, en Brasil, sólo la Fundación Dorina Nowill brinda libros de referencia para los estudiantes y profesionales en formatos accesibles, pero esto es mucho menos de lo que se necesita. Esperamos que la evolución del libro digital en su formato abierto EPUB 3 pueda acelerar y expandir significativamente la disponibilidad de este material.

Reunión de las ONGs internacionales que colaboran con la Región Latinoamericana

La Campaña EFA-VI de la región de América Latina cuenta con el fuerte respaldo de muchas organizaciones internacionales como CBM, la Escuela Perkins para Ciegos y Visio Real Holandesa, las que también son Miembros Internacionales Asociados de ICEVI. Además de estas, la campaña recibe el apoyo de ONCE-FOAL y ULAC.

Los días 11 y 12 de septiembre de 2013 se llevará a cabo una reunión de planificación de las ONGs Internacionales de Discapacidad en Buenos Aires (Argentina) para coordinar el trabajo con el propósito de generar sinergias. ICEVI va a estar representado por Lord Colin Low, Presidente; Lucía Piccione, Vicepresidenta Primera y Cristina Sanz, Presidenta Regional de América Latina. Se espera que surja un plan de acción coordinado, sobre el que los lectores encontrarán más información en la página de Latinoamérica del sitio web de ICEVI.

Bookshare – Una biblioteca en línea accesible para personas con discapacidad de lectura en tinta



Jennifer Pletcher escribió hace poco: “Nuestra hija, Finley, de seis años de edad, tiene Amaurosis Congénita de Leber. Tiene sólo un 20% de visión útil y leer siempre fue un gran esfuerzo para ella ya que se frustraba con facilidad y no quería continuar. Supimos de Bookshare por su maestra de discapacitados visuales y ¡eso abrió su mundo a la lectura! Como pudimos ampliar la letra a cualquier tamaño que ella necesitara, comenzó a amar la lectura.

Y cuando sus ojos se cansaban, podía fácilmente escuchar los libros que le encantaban. Ahora Bookshare es parte diaria de nuestras vida. Hemos visto a Finley crecer con baja visión. Vamos a estar agradecidos por siempre.”

En Bookshare escuchamos historias como esta día tras día y nos grataifica poder marcar tal diferencia en la vida de tantos niños y adultos. Bookshare es la biblioteca de libros digitales accesibles para personas con discapacidad de lectura en tinta más grande del mundo, con más de 190.000 títulos y más de 250.000 miembros en más de 40 países.

Bookshare permite a sus miembros abrir los libros en una salida braille, en una computadora (por medio de nuestro nuevo instrumento lector Web Reader), en una tablet o teléfono, vía la apps Read2Go para dispositivos iOS y GO Read para Android), en reproductores de MP3 y en una miríada de aparatos y software de tecnología de apoyo. En síntesis, Bookshare está disponible en cualquier momento, en cualquier lugar para leer y/o escuchar libros y periódicos en diversos formatos accesibles incluido el texto DAISY, BRF y audio. También estamos investigando la posibilidad de proporcionar UEB en respuesta a su adopción por BANA.

Además, nuestros miembros pueden leer los libros con palabras o frases destacadas con distintos colores de letra, fondo y primer plano, lo que les permiten leer en la forma que les resulte más útil. Y el rápido crecimiento continúa – trabajamos con más de 180 editores de temas educativos asociados y agregamos 3.000 libros por mes provenientes de voluntarios o de quienes los publican.

Antes de Bookshare, la gente con discapacidad de lectura en tinta estaba extremadamente limitada en su selección. Todo el tiempo escuchamos historias terribles en las que se decía a los estudiantes que los libros necesarios para sus clases no estaban disponibles en formatos que pudieran leer y que no se podía hacer nada. Los cursos sufrían las consecuencias. Los futuros sufrían. No había excusa. Algunas personas podían leer libros en macrotipo o en braille, formatos en los que no existen muchos títulos y que son pesados y caros. Había quienes empezaban la tarea de escanear los libros para convertirlos en archivo digital, lo que llevaba mucho tiempo. Para ayudar a las personas a compartir estos libros entre ellos se creó Bookshare, con lo que nos convertimos en la primera biblioteca construida por sus usuarios y pionera en el campo de los libros digitales, desde sus comienzos, ya en 2002.

En 2007, un premio de la Oficina de Programas de Educación Especial del Departamento de

Educación de EEUU permitió a Bookshare incrementar su colección, hacer que más maestros supieran de qué libros se disponía y entrenarlos sobre el modo de usar las herramientas. Voluntarios, con nuestros usuarios como iniciadores, han contribuido siempre a nuestra misión. Ahora los maestros brindan espontáneamente su tiempo a través de nuestro programa de Maestros Mentores para contribuir a que otros educadores nos conozcan y aprendan a usar Bookshare. Han contribuido con cantidades inmensas de conocimientos y tiempo para ayudarnos a dar a nuestros usuarios lo que necesitan.

Internacional

Bookshare ofrece también libros accesibles a personas de todo el mundo con una discapacidad de lectura en tinta que los cualifique. Pueden comprar una afiliación individual propia o trabajar con alguno de nuestros colaboradores.

Verdaderamente, tenemos una amplia y creciente presencia internacional con miembros en más de 40 países, donde, en la mayoría, hay al menos 90.000 libros disponibles en múltiples lenguas (incluidas el afrikaans, árabe, francés, alemán, hindi, polaco, español y tamil). Colaboramos con organizaciones locales que brindan servicios a las personas con discapacidad de lectura en tinta tales como India, Sudáfrica, Australia y muchos otros. Aquí podrán encontrar mas información sobre los miembros internacionales y nuestros colaboradores locales.

Estamos asociados a grupos de todo el mundo de otra manera importante también. Ya que nuestros libros escaneados tienen que ser corregidos, usamos esto como una oportunidad de trabajo con impacto social y subcontratamos programas en Kenia, Laos, India y los EEUU que dan a sus empleados tanto una ocupación como un ingreso a la economía de la información y, de este modo brindamos un beneficio extra desde nuestra financiación. Por ejemplo, las personas con discapacidad empleadas por uno de nuestros asociados como abastecedores de impacto en India han pasado a trabajar en firmas importantes de tecnología de la información después de un tiempo.

La historia más grande

Bookshare forma parte del Programa de Alfabetización Global Benetech, dirigido por Betsy Beaumon, que procura eliminar los numerosos desafíos que la gente enfrenta para lograr el acceso a información crítica para sus vidas. También están incluidos en el programa Alfabetización Ruta 66 y el Centro DIAGRAM.

Alfabetización global, junto con Derechos Humanos y Ambiente constituyen el núcleo de las áreas de Benetech, una organización no lucrativa que desarrolla y utiliza tecnología para el bien social. Fue fundada en 1989 por Jim Fruchterman, ganador de la Distinción MacArthur.

Ruta 66 usa un modelo singular de maestro-tutor que potencia a la gente para que sepan enseñar a otros cómo leer. Esta tecnología no requiere una formación especial y facilita su uso todo lo posible. El Centro DIAGRAM trabaja activamente para superar la barrera que las imágenes representan para las personas con discapacidad de lectura en tinta y junto con nuestros asociados: NCAM (Centro Nacional para Medios de Comunicación Accesibles Familia de Carl y Ruth Shapiro en la emisora de radio y televisión WGBH – miembro de PBS (servicio de televisión pública de EEUU) y el Fondo de EEUU para DAISY, revoluciona el acceso a las ilustraciones y a las matemáticas. Creado y financiado por un subsidio de OSEP (Oficina de Programas de Educación Especial), de cinco años de duración, para investigación y desarrollo y cronometrado con esto y con nuestro nuevo trabajo sobre estándares y herramientas, no pudo haberse dado mejor el período actual de cambios significativos en las publicaciones y la educación.

Punto de convergencia de la accesibilidad y publicaciones digitales

Estamos en un tiempo singular, con el avance del nuevo EPUB3 para publicaciones digitales que brinda accesibilidad en un formato ordinario, nuevas formas de aprendizaje en línea, el crecimiento de Recursos Educativos Abiertos (OER), los nuevos estándares de Núcleo Común de EEUU y la tecnología que ahora permite que cualquiera sea un editor. Juntos proporcionan la oportunidad de promover la accesibilidad de un modo nunca visto antes. Esto crea apertura para cambiar la forma de hacer las cosas desde el principio y que esta condición esté incorporada en la creación de los materiales –o, como nosotros los llamamos, "Accesibles de Nacimiento", lo que los hace más baratos, más fáciles y de más rápida producción. Ya no hay excusas. Los creadores de contenidos pueden realmente hacerlos accesibles desde el comienzo. Ahora es el momento.

Con nuestros vínculos con la educación, publicación y tecnología, estamos en una fuerte posición para ayudar y nos dirigimos a nuestros miembros, desde los editores a los distribuidores y los que fabrican instrumentos de lectura, para informarles acerca de la forma de hacer que sus productos sean accesibles. Esto incluye las áreas de contenido que han sido tan difíciles de lograr en nuestro campo, incluidas las ilustraciones y las matemáticas accesibles.

Primero, estamos trabajando con los editores para garantizar que aprovechen las ventajas de las características de accesibilidad disponible en el nuevo formato EPUB3. Armamos una guía para la creación de archivos accesibles por este medio con los diez consejos principales que les ayuden a incluir la accesibilidad en su planificación. http://bookshareblog.wpengine.com/2013/03/10-tips-for-creating-accessible-epub-3-files/

Trabajamos con el Foro Internacional de Publicaciones Digitales (IDPF), el grupo que está detrás de EPUB3, en su proyecto de lector de código libre Readium. Este proporciona a los editores y minoristas una forma de ver cómo funciona EPUB3 para que tengan una base de futuros instrumentos de lectura. Agregamos características de accesibilidad por medio de la creación de nuestro propio Lector Web de código abierto para que nuestros usuarios acudan a raudales a los libros de Bookshare, al mismo tiempo que proporcionamos a todos un camino fácil para incluir la accesibilidad en los contenidos comerciales e instrumentos de lectura.

A medida que la tecnología cambia, los creadores de contenido se extienden más allá de los editores tradicionales –ciertamente cualquiera y todos pueden ser editores- por lo que es crucial para nuestro trabajo que se prolongue más allá de los creadores tradicionales de contenidos.

Estamos trabajando con Creative Commons en Recursos Educativos Libres. De hecho, hemos organizado juntos una Carrera de Accesibilidad para realizar una tormenta de ideas y un prototipo nuevo y mejorado de soluciones de código libre para crear, descubrir y ofrecer contenidos educativos a estudiantes con discapacidad. Más de 20 promotores, diseñadores y expertos en temas planifican asistir.

Y lo (más) difícil...

Como si esos desafíos no fueran suficientemente difíciles, Alfabetización Global está asumiendo el reto más difícil de todos: STEM (Ciencia, Tecnología, Ingeniería y Matemáticas), porque son más importantes aún en el acceso más tecnológicamente avanzado de hoy de la sociedad a estos materiales, como clave de la formación para el éxito.

Bajo el Centro DIAGRAM creamos estándares, las mejores prácticas y pautas para las imágenes a fin de incluir toda la información necesaria en las descripciones para que se las pueda crear en forma coherente y comprensible por todos los creadores. Los gráficos táctiles e inteligentes son una parte importante de nuestro trabajo

DIAGRAM, con muchos proyectos en marcha. Entre ellos se incluye un árbol de decisiones basado en un asistente que ayuda a decidir cuándo se requiere una descripción o algo táctil y un conjunto de herramientas para agregar códigos de respuesta rápida que consisten en puntos negros sobre un fondo blanco en un cuadrado, hasta gráficos táctiles que permiten que un dispositivo móvil lea largas descripciones en voz alta.

También desarrollamos POET, una herramienta gratuita de código libre. Permite descripciones de ilustraciones por colaboración abierta y proporciona un verificador de imágenes para indicar la cantidad que se han descrito. Más de 30.000 ya han sido explicadas por voluntarios de Bookshare y DIAGRAM alienta a los editores a usar directamente POET en la creación de sus libros o como modelo de soporte de imágenes accesibles.

Las matemáticas son un desafío particularmente tremendo. MathML es la mejor solución para las personas con discapacidad de lectura en tinta y estamos apenas comenzando a ver editores que lo usan desde el principio (¡pero nos entusiasma comprobar que ese trabajo se produce!) Por lo tanto, Benetech trabaja en instrumentos tales como MathHelper incorporado en la herramienta POET. Permite al usuario crear MathML donde antes sólo había una imagen de ecuaciones matemáticas. Incluso con MathML en los libros ¿cómo resuelven los estudiantes realmente los problemas y muestran su trabajo en un entorno en línea? Otro proyecto de matemáticas del Centro DIAGRAM les ayudará a ingresar matemáticas en una forma accesible. Finalmente, en la actualidad en etapa beta, Web MathTrax es una calculadora gráfica (basada en el proyecto MathTrax de código libre de la NASA) que permite a los usuarios convertir ecuaciones comunes en gráficos acompañados de descripciones verbales y un archivo adecuado para crear un gráfico táctil.

Ahora ¿cómo los encuentro?

Con tanto trabajo y progreso, es crucial que los educadores y estudiantes así como el público en general, puedan encontrar estos recursos accesibles y nos hemos empeñado en garantizar que sea así. Los recursos de aprendizaje pueden llevar metadatos, que son básicamente toda la información que describe un libro dado o un objeto de aprendizaje (tal como número de páginas, fechas, etc.). Con financiación de la Fundación Bill y Melinda Gates, hemos definido la accesibilidad a la información junto con muchos actores clave de ese campo y trabajamos con la Iniciativa Learning Resource Metadata para garantizar que se la incluya en los metadatos educativos y al más alto nivel con schema.org (que incluye a Google y todos los principales motores de búsqueda) a fin de asegurarnos que se los encuentre.

Y más...

Además de todo esto, el trabajo de Alfabetización Global de Benetech se extiende también a otras áreas del campo, al asociarse con muchos proyectos de código libre para ayudar al progreso de toda la comunidad (como LibLouis, DAISY Pipeline, MathJax), a fin de colaborar en la promoción de la accesibilidad en los estándares ordinarios, trabajar con grupos tales como inBloom y el Learning Register de aprendizaje personalizado. Lo que estamos haciendo con nuestros asociados es de avanzada e innovador. Y es necesario que lo sea, durante demasiado tiempo las personas con discapacidad de lectura en tinta han sido dejadas atarás. Con la tecnología como respaldo no hay nada que las mantenga sin acceso a información crítica para sus vidas. Rogamos se unan a nosotros, vía Bookshare, DIAGRAM, o nuestros otros esfuerzos, para hacer realidad el verdadero potencial del acceso para todos en todo el mundo.

ISaR Internacional: Centro de recursos en internet para padres, maestros y administradores

Emmy Csocsán, PhD, Professor *and* **Solveig Sjöstedt,** MA, Honorary Counsellor of Education

¿Le gusta navegar en Internet para encontrar información útil para su trabajo? ¡Todo está allí! Discapacidad visual: 5,5 millones de visitas … inclusión: 126 millones de visitas … enfermedades oculares: 120 millones de visitas … baja visión: 186 millones de visitas. ¿Dispone realmente del tiempo que todo esto lleva?

Ahora hay un atajo: ISaR Internacional. ¿Qué significa esta sigla? Quiere decir "Servicios inclusivos y Rehabilitación". ISaR internacional es un centro de recursos virtual con base en internet que contiene información útil sobre la inclusión de niños y personas jóvenes con discapacidad visual en el sistema educativo regular. Basta con tan sólo hacer click en www.isar-international.com y echar un vistazo por allí.

Introducción

ISaR Internacional está dirigido a todas las personas involucradas en la enseñanza y la inclusión de niños y estudiantes con discapacidad visual en el sistema escolar regular así como para los estudiantes mismos.

¿Eres maestro en una escuela común, en un centro de recursos o en una escuela especial? Encontrarás información útil sobre las materias escolares, ideas inclusivas, manejo de la clase, etc.

¿Eres un padre? Entérate de lo que puedes esperar de la escuela, cómo puedes ayudar a tu hijo, implicaciones de su afección ocular, 'relatos de éxitos' escritos por personas jóvenes que han pasado por la escuela y encontraron una vida digna de vivirse.

¿Eres un estudiante universitario o un catedrático? Montones de materiales útiles, planes de clase, información sobe autores, libros y lectores.

¿Estás involucrado en planificar la inclusión de niños con discapacidad visual en tu país? Personas que ya lo han hecho han aportado sus ideas. No tienes que reinventar la rueda, ya está elaborado y sólo necesitas darle tu toque y ajustes locales.

Incluso los oftalmólogos se pueden beneficiar con ISaR Internacional ya que algunos de los más destacados nos han proporcionado sus materiales.

El equipo

Emmy Csocsán y Solveig Sjöstedt constituyen el equipo de ISaR Internacional que está a cargo del contenido, actividades de relaciones públicas y manejo de la calidad. Juntas tienen más de 100 años de experiencia, que incluye el dictado de clases universitarias, administración escolar y de un centro de recursos y educación de niños y jóvenes con discapacidad visual. Ambas han estado muy involucradas en los programas de formación de maestros de ICEVI Europa y en los contactos de hermanamiento iniciados por

Herman Gresnigt, que fuera Presidente de esa región.

Emmy Csocsán, Doctora en Filosofía (Hungría) trabajó como maestra de la escuela para ciegos en Budapest. Fue catedrática y Jefa del Departamento de Educación de Discapacitados Visuales en el instituto de formación en educación especial Bárczi Gusztáv, en Budapest. También ha sido profesora de la Facultad de Ciencias de Rehabilitación de la Universidad de Dortmund (Alemania). Con frecuencia se desempeñó como profesora de la Universidad Libre de Bozen (Italia). En la actualidad, enseña en forma colaborativa con el otro miembro del equipo ISaR Internacional, Solveig Sjöstedt, anterior directora de la Escuela Sueca para Discapacitados Visuales de Helsinki (Finlandia). Emmy Csocsán estuvo entre los iniciadores del sitio en alemán que precedió a ISaR Internacional, hace una década.

Después de jubilarse, Solveig Sjösted trabajó dos años en Kosovo y otros dos en Rumania, en equipos que se ocupaban de la educación inclusiva de niños con discapacidad. Enseña en forma colaborativa en la Universidad Alemana de Jordania en Ammán y en SEKOMU Magamba (Tanzania).

Desde 2008, el equipo está trabajando en ISaR Internacional. Lo hacen como voluntarias ya que es difícil encontrar financiación para proyectos internacionales en nuestro campo de trabajo. ¿Por qué lo hacemos? Porque sabemos que la inclusión significa difundir información y técnicas por parte de quienes pueden y saben, entre los que las necesitan. La inclusión no tiene fronteras; se necesitan conocimientos en todas partes. Aquellos que han tenido la oportunidad de recibir una educación universitaria adecuada en discapacidad visual y que han tenido décadas de experiencia en este mismo campo tienen obligaciones con respecto a los demás, en cualquier lugar que estén. Por eso, por favor, únanse a nosotros, formen parte de nuestro equipo, compartan sus conocimientos; un maestro que está solo en su aula con un niño discapacitado visual puede necesitar exactamente lo que ustedes pueden ofrecer. ISaR Internacional es una plataforma perfecta para esta manera de compartir.

Historia

ISaR Internacional es la 'hija' de una base de datos en alemán, situada en la web y constituye el mayor centro de recursos en el campo de la educación y rehabilitación inclusivas de niños y jóvenes con discapacidad visual (www.isar.de). El sitio web fue creado por la Universidad de Dortmund hace unos diez años, cuando se puso en evidencia la necesidad de un 'centro de recursos' virtual que abarcara todo el país en forma de base de datos. Más y más niños y jóvenes con discapacidad visual en Alemania, se estaban integrando al sistema escolar común y la descentralización del sistema educativo hizo que fuera crucial la difusión del conocimiento y las destrezas propias de la educación especial.

Aconsejar y apoyar a los niños con discapacidad visual en las escuelas comunes y en las especiales requiere conocimientos especiales, plantea muchas preguntas y causa problemas en todo el mundo. Muchos de ellos fueron resueltos por maestros, padres y otras personas involucradas en su educación. Se han elaborado muchos y buenos materiales de aprendizaje, se han probado métodos y se fijaron formas organizativas. Pero en la mayoría de los casos, el conocimiento específico y las destrezas referidas a una situación particular así como la experiencia ganada, quedaban en la escuela o institución del caso.

La idea de incrementar el número de personas que pudieran beneficiarse con ISaR dio como resultado el sitio web en inglés ISaR Internacional que empezó a funcionar hace 5 años con los medios técnicos de la versión en alemán.

AL inicio de ISaR en alemán, había pocos bancos de datos sobre inclusión y discapacidad visual. Hoy son abundantes lo que hace que encontrar lo que es realmente útil para uno se vuelva realmente lento y difícil. Nuestro propósito es ayudar a encontrar los archivos más relevantes de esta 'jungla'.

Banco de datos

Entonces, ¿qué es lo que tenemos en ISaR Internacional hasta ahora?

El conjunto didáctico se ha dividido en cuatro subcategorías:

- Intervención temprana;
- Educación primaria;
- Educación secundaria;
- Educación superior.

La mayoría de los materiales se encuentran en las secciones de primaria y secundaria.

Entre los "temas generales" hay un magnífico trabajo, "Es divertido aprender juntos". Tenemos otro de 125 páginas, "200 años de experiencia y los desafíos actuales", que ofrece una amplia paleta de información sobre la enseñanza a niños con discapacidad visual. Se pueden encontrar allí muchos más artículos sobre inclusión.

Las matemáticas siempre se han considerado como algo difícil de aprender para los chicos ciegos y deficientes visuales. En esa sección verán una cantidad de juegos matemáticos que hacen el estudio más fácil y divertido – y lo son también para los que ven en la clase. Y ¿por qué no tratar de hacer un Sudoku? ¡Gran entretenimiento!

Esperamos que el conjunto didáctico sea nuestro buque insignia, y por eso realmente necesitamos y queremos su contribución. Muchas personas ya nos han enviado sus materiales, pero se necesitan más. A la hora de escribir este informe, tenemos una amplia página con unos 150 enlaces, sencilla de usar. Están divididos en las siguientes categorías:

- Tecnología de apoyo
- Temas de educación
- Información sobre la visión y la discapacidad visual
- Bibliotecas, libros táctiles
- Organizaciones: escuelas, centros de recursos, universidades

Los enlaces proceden de todo el mundo. Sólo hemos podido poner por supuesto, los que tienen sus páginas de inicio en inglés, además de la(s) lengua(s) local(es). Pero el mundo es grande y la gran cantidad de países significa que no hemos podido abarcarlos todos. Por favor ¡ayúdennos! Así, si no pueden encontrar aquí su propia página de inicio en inglés, les rogamos que se pongan en contacto con nosotros.

Gracias a la ayuda de TU-Dormund, la cantidad de autores enumerados en el banco de datos de bibliografía, alcanza a más de 400 en este momento. Allí se pueden encontrar libros, artículos, informes y contribuciones originales a ISaR. Muchas de ellas se pueden descargar, lo que las hace aún más útiles. Hemos recibido reacciones positivas de las personas que están buscando algo.

Trabajo permanente

Una parte importante de nuestro trabajo es buscar páginas de inicio sobre diversas materias escolares. Esperamos contar con las de universidades que tengan en sus programas la educación de discapacitados visuales. Muchas ya están allí. Las escuelas y los centros de recursos que comparten información sobre sus prácticas inclusivas también son prioritarias para nosotros. Confiamos en que los enlaces a páginas relacionadas con diversos tipos de discapacidad visual y sus implicaciones les resulten útiles. En muchos países hay necesidad de conocimientos relacionados con la tecnología de apoyo. Consideramos que sus enlaces son muy importantes.

Toda esta información no es útil para las personas que no saben que existimos, por eso, las actividades de relaciones públicas están muy alto en nuestra lista de prioridades. En cada ocasión en que nos encontramos con personas involucradas en la educación de los niños con discapacidad visual y con estudiantes, les informamos de la existencia de ISaR y la respuesta ha sido muy positiva.

Por supuesto, nosotros mismos usamos ISaR cada vez que tenemos que hablar en público. Tiene muchas ventajas. Los estudiantes pueden ver nuestro Lector antes, no tenemos que transportar cientos de copias por todo el mundo y sabemos que todos los materiales que necesitamos y queremos emplear están disponibles. También les hemos pedido a nuestros usuaruos que nos proporcionen materiales para ISaR y hemos usado los mejores. En todo momento, estamos preparados para mejorar. Traducimos textos de diversas lenguas al inglés e informamos a nuestros colegas sobre las posibilidades que ISaR ofrece a sus estudiantes.

Asociados

Por nuestro trabajo en el extranjero hemos podido difundir información sobre ISaR Internacional, pero nuestro grupo objetivo es toda la comunidad internacional de niños y jóvenes con discapacidad visual, y sus maestros, padres, ayudantes y profesionales. Personalmente, no podemos llegar a todos ustedes. Podemos difundir información acerca de lo que ofrece ISaR Internacional a través de la red de ICEVI, en reuniones con personas de las escuelas internacionales, como Perkins, RNIB, etc., en visitas a países extranjeros y al participar en conferencias. Estamos enormemente agradecidos a la gente que encontramos que se han entusiasmado y apoyan a ISaR Internacional.

Agradecimiento

ICEVI ha mostrado un gran interés en nuestro sitio web. Herman Gresnigt, que fuera Presidente Europeo de ICEVI, nos brindó gran apoyo al comienzo del proyecto. Más tarde, Hans Welling, el Presidente actual, hizo publicidad de ISaR en el Boletín Europeo. El Presidente Mundial, Lord Colin Low, el Director Ejecutivo, Dr. M.N.G. Mani y el Dr. Aubrey Webson, director de El Educador y Director de Perkins Internacional, también hicieron posible la difusión de ISaR Internacional. Nuestro sincero agradecimiento a todos ustedes.

No podemos abstenernos de expresar nuestra gratitud a otras dos personas, la Dra. Lea Hyvärinen y el Dr. Gordon Dutton. Ambos nos proporcionaron útiles materiales de primerísima clase que se pueden descargar.

¡Encontrémonos en la red! ¡Juntos podemos lograr más!

Antecedentes:

- ISaR en alemán: www.isar.de
- ISaR Internacional:www.isar-international.com
- Iniciado por: Universidad Técnica Dortmund, Facultad de Ciencias de la Rehabilitación, Rehabilitación y Pedagogía para la Ceguera y Baja Visión
- Financiado por: Heidehofstiftung GmbH, Stuttgart
- Soluciones técnicas: www.meap.de
- Personas de contacto: emmy.csocsan@uni-dortmund.de ; solveig.sjostedt@netlife.fi

VI Foro Conjunto de IDP y la Conferencia Educativa de ICEVI

La Región de África de ICEVI se propone realizar su conferencia educativa regional en conjunción con el VI Foro de África de IDP (Programa de Desarrollo Institucional), que va a tener lugar en Uganda, en octubre de 2014. El Foro de África o de IDP se puede explicar simplemente como una plataforma para que las organizaciones, instituciones y personas del sector de la ceguera compartan ideas, conocimientos y experiencia en aspectos sociales, económicos y políticos.

Usualmente asisten a IDP de 400 a 500 participantes y la conferencia de educación de ICEVI junto con este foro ayudará a crear conciencia acerca de la Campaña Global de Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual (EFA-VI) puesta en práctica por ICEVI en asociación con la Unión Mundial de Ciegos (UMC). En el sitio web de ICEVI: www.icevi.org se publicará más información sobre el tema de la conferencia y detalles de las sesiones.

Educación musical en Inglaterra para estudiantes de edad escolar que son ciegos o deficientes visuales: Panorama 2013

James Risdon y **Sally-Anne Zimmerman**, RNIB, RU

A este breve caso práctico siguen algunos pensamientos sobre la aplicación de tecnología para mejorar el aprendizaje y el placer de la música.

Política actual del gobierno

La música es uno de los Temas Fundamentales en el Currículo Nacional de Inglaterra para los alumnos de 5 a 14 años de edad. Hay programas de estudio y ocho niveles de competencia. Sin embargo, se ha publicado a modo de consulta pública, una nueva propuesta de Currículo Nacional, mucho más simplificada. A medida que más escuelas se convierten en Academias o Escuelas Libres, se requiere que sean menos las que enseñen el Currículo Nacional. La música tiene las cifras más bajas de inscriptos después de los 14, a pesar de lo muy involucrados que están los adolescentes en escucharla.

En noviembre de 2011, el Departamento de Educación publicó un Plan Nacional para Música (DFE-00086-2011), que establece que todos los niños tienen derecho a que se les enseñe un instrumento musical y deben participar en el canto en forma regular. Bajo este Plan, todas las escuelas del estado están vinculadas a un centro musical local lo que aumenta la prestación de clases de actividades de este tipo. Agencias musicales externas pueden unirse a los centros y contribuir con la oferta existente. El trabajo de tale centros no es controlado por el Departamento de Educación sino por el Consejo de Artes para Inglaterra que informa al Departamento de Cultura, Medios de Comunicación y Deportes.

Muchas oportunidades

En el RU, la mayoría de los alumnos con discapacidad visual grave se educan en escuelas comunes, aunque una cantidad cada vez mayor asiste a las escuelas especiales para alumnos con dificultades graves de aprendizaje o autismo. En teoría, tienen todas las oportunidades musicales de los otros estudiantes. En la práctica, sin embargo, el importante trabajo curricular adicional que lleva mucho tiempo, como braille y movilidad, puede tener mayor prioridad que la actividad musical. La financiación de transporte para ir y volver de la escuela puede limitar también la participación en grupos musicales no obligatorios fuera de las horas esenciales de clase.

Junto con esta medida del estado, hay una plétora de otras oportunidades para aprender música. Medran los grupos privados para madres, bebés y niños en su primera infancia, y cuando las circunstancias sociales lo permiten, muchos chicos con discapacidad visual se les unen. Muchos padres consideran la musicoterapia, en sesiones grupales o uno a uno, más como una actividad educativa que terapéutica. Los niños que son ciegos o deficientes visuales, con o sin retos agregados, participan en ellas. Es popular la enseñanza privada individual de un instrumento, ya sea pagada por los padres o por el Amber Trust, una entidad benéfica musical muy destacada (www.ambertrust.org). Los grupos

familiares con niños con discapacidad también cuentan con muchos músicos jóvenes que son ciegos o deficientes visuales.

Algunas organizaciones musicales organizan excepcionalmente actividades específicas para jóvenes ciegos o deficientes visuales. El Servicio de Asesoría Musical del RNIB ofrece tales encuentros, por ejemplo, con el Teatro Real de Ópera, la Casa Museo de Handel y el Wigmore Hall, entre otros (www.rnib.org.uk/musicevents).

En Inglaterra hay algunas escuelas de arte privadas de élite. Siempre han tenido unos pocos alumnos que son ciegos o deficientes visuales que con frecuencia, continúan estudiando en los principales Conservatorios. En el otro extremo del espectro, hay muchos proyectos musicales comunitarios diseñados para personas jóvenes, en particular adolescentes en riesgo. Hay mentores que comparten sus conocimientos y experiencia en el trabajo de disk jockey, técnicas de grabación, etc. Hay también muchos grupos musicales locales a los que es posible unirse, desde coros de iglesia a bandas de samba, de grupos folklóricos a círculos para tocar tambores yembe o tam-tam.

Puntos fuertes y desafíos

La mayor parte de las lecciones generales de música para todos y el canto voluntario en las escuelas, se aprende de oído. Esto se adecua a muchos estudiantes ciegos y deficientes visuales que encuentran que es más fácil memorizar las letras, melodías e instrucciones. Por cierto, muchos de los estilos musicales que se presentan en estas áreas son tradiciones auditivas de góspel a gamelan, de jazz a tambores japoneses (Taiko).

Muchos espectáculos musicales, sin embargo, incluyen elementos visuales tales como cantar con acción u observando los gestos de un director. Es usual en escuelas primarias o especiales que el coro cante algunos versos de canciones en Lenguaje de Señas Británica o Makaton. También se incorporan rutinas de danza. En las actuaciones en vivo está en boga la necesidad de “verse bien” para las grabaciones de YouTube y el mar de iPads de los padres.

La música en la escuela secundaria, para alumnos de 11 a 14 años, con frecuencia gira alrededor de composiciones y arreglos de grupos, independientes de los maestros. Esto puede proporcionar oportunidades socialmente estructuradas, pero para los alumnos que no captan claves visuales, hay también desafíos no musicales. Otras actividades de la secundaria implican el uso de tecnología musical o computadoras con paquetes de instrucción instrumental. Este tipo de tecnología es raramente accesible para los estudiantes ciegos y con frecuencia, son difíciles para los que tienen deficiencia visual. En la actualidad, “Futuros Musicales” (www.musicalfutures.org/resources) es el programa secundario más popular en Inglaterra. Permite a los estudiantes subir su trabajo a Numu (www.numu.org.uk/) como sonido puro, de modo que se elimina cualquier aspecto ajeno a la música, como una discapacidad visible.

En cursos más tradicionales de estudios específicos se continúa poniendo énfasis en el uso de la notación musical. A los estudiantes con discapacidad visual, les falta frecuentemente la alfabetización musical necesaria y su uso fluido porque no se les ha enseñado la Notación Modificada del Pentagrama o nociones de musicografía braille. Como consecuencia, aun si se dispusiera de los materiales, los estudiantes no tienen las destrezas como para usarlos. Esta limitación se aplica también a los conjuntos clásicos avanzados, como coros y orquestas de cámara para los que se ofrecen como voluntarios.

Si bien hay muchos modelos de rol de músicos ciegos y deficientes visuales en toda clase de géneros, hay muy pocos maestros de música ciegos o deficientes visuales, especialmente en las escuelas.

En general

Hay cada vez más oportunidades de hacer música e Inglaterra y los jóvenes que son ciegos o deficientes visuales son inicialmente bien recibidos en muchas de ellas. Estos estudiantes trabajan con el sonido como primer medio y no el segundo. Para ellos el éxito requiere que la mayoría con vista abandone lo que normalmente se aprende por tal medio y ¡recurra a abordajes más musicales!

EDUCACIÓN MUSICAL PARA ESTUDIANTES DISCAPACITADOS VISUALES EN EL RU Y TECNOLOGÍA

La tecnología resuelve problemas

Para los músicos discapacitados visuales dentro de la tradición occidental clásica, el acceso a la notación musical para estudiar y ejecutarla sigue siendo quizás el mayor desafío. La fuerte dependencia de la capacidad de leer con la vista (leer y tocar la música simultáneamente) comienza a edad temprana, y es una característica de la educación en música clásica hasta el Conservatorio. Para la mayoría de los estudiantes discapacitados visuales la alternativa es un período previo de aprendizaje y memorización concentrados. Si bien musicalmente esto puede ser satisfactorio y conduce a una ejecución fluida, demanda mucho tiempo. La presión del Currículo Nacional, así como la necesidad de aprender braille literario, participar en el entrenamiento de movilidad e independencia, o simplemente, mantenerse al día, significa que esto esté más allá de todos, excepto de los más dedicados y con más talento.

Antes de estas consideraciones, sin embargo, está el problema fundamental de producir recursos en el formato preferido del estudiante (música braille, notación en tinta ampliada o modificada, audio). Tradicionalmente, las organizaciones nacionales de ciegos producían la música braille, con frecuencia a un costo bajo, pero con largos tiempos de respuesta. Hasta el advenimiento de programas de notación musical avanzados, cualquier tipo de modificación de una partitura en tinta implicaba o hacer fotocopias ampliadas (generalmente, con resultados insatisfactorios), o crear grabaciones de audio, cuya calidad dependía de la de quien la hace. La interpretación, matices e inexactitudes quedaban como herencia para el estudiante discapacitado visual.

¿Cómo puede ayudar la tecnología?

Para la música braille, los programas de transcripción automatizada fueron el primer desarrollo importante desde que Luis Braille inventara el código. Todavía se los puede encontrar en el comercio y ofrecen música con sólo hacer clic con el mouse a partir de un archivo fuente en tinta. A pesar de los aspectos complejos involucrados, es en la etapa de creación de esa fuente cuando se produce la mayoría de los problemas con la transcripción automatizada de música. Históricamente, ha habido docenas de paquetes notación musical y cada uno produce partituras en su formato propio y mutuamente incompatible. El escaneo de música no es en la actualidad lo bastante sofisticado como para ofrecer resultados suficientemente confiables, de modo que se requiere aún una partitura electrónica, a expensas de un lector de música con vista que tenga acceso a un software adecuado.

En tanto que la música Braille está codificada y relativamente estandarizada internacionalmente, la música en tinta varía considerablemente de acuerdo con las convenciones nacionales y los estilos de la casa que la publica. Los paquetes de notación musical han conducido a una mayor estandarización para todos, pero tienen la importancia de que su flexibilidad ha permitido a los músicos deficientes visuales modificar las partituras en tinta para su producción con casi una ilimitada personalización.

El RNIB elaboró la Notación de Pentagrama Modificado (MDN) en los '90 y se adoptó por todas las principales mesas académicas de examen musical del RU desde entonces. Cada elemento de la partitura se puede alterar en tamaño, apariencia y ubicación para hacerlas más coherentes y claras. La gran diferencia aquí es que es posible usar los programas ordinarios para producir una partitura con muy poca formación previa. De hecho, los músicos deficientes visuales pueden producir sus propias versiones una vez decididas sus preferencias. Se está trabajando en la actualidad en el RU para permitir la producción MSN por medio de software de notación de bajo o ningún costo.

El mismo paquete de notación musical puede generalmente producir un archivo de audio en formato midi, que es una traducción digital de la partitura a sonido, y puede ser además una útil herramienta de aprendizaje. Los archivos de audio pueden ayudar durante el proceso de memorización y proporcionan una herramienta útil para practicar una vez que se ha aprendido una obra.

Para los profesionales de la educación, el concepto de usar un archivo fuente para crear versiones accesibles en diversos formatos ha sido bien probada para materiales literarios. Lo mismo está ahora atractivamente cerca para la producción musical con el uso de MusicXML. Este archivo se está convirtiendo en el formato estándar de intercambio y cuenta ahora con muchos paquetes de notación, tanto comerciales como gratuitos. Hay ya por lo menos dos herramientas que proporcionan acceso gratuito en línea, y que casi instantáneamente convierten MusicXML en música braille. Esto permite, por ejemplo, que una partitura producida en clase usando el Sibelius se exporte como MusicXML, se convierta en música braille y se imprima durante la lección.

Junto con un acceso casi instantáneo, MusicXML ofrece la perspectiva de producir partituras multimedia. Un Proyecto Europeo trabaja sobre los resultados de otros previos de investigación para crear un transcriptor automatizado MusicXML a braille y un software de música braille. Esto permite que una partitura se lea en braille, se oiga en midi y se describa en palabras por un lector de pantalla. EL proyecto ha allanado el camino para que los conceptos estandarizados por DAISY se incorporen, tales como partes ocultas, elementos ocultos (tales como los dinámicos), para alterar la disposición de una partitura de una versión completa a partes individuales o de compás sobre compás a sección sobre sección) y fijar marcas.

Las posibles aplicaciones van más allá del mero aprender y memorizar música, a desarrollar la alfabetización musical y medir el progreso.

Cambios en la tecnología musical

Una Estación de Trabajo de Audio Digital podría incluir herramientas para grabar, corregir y ordenar obras multipista por medio de midi y/o instrumentos acústicos. El cambio gradual de hardware a software, los controles tridimensionales para las pantallas de computadora bidimensionales, con frecuencia muy dependiente de un interface gráfico de usuario, ha significado que esta área de hacer y crear música haya llegado a presentar cada vez más desafíos a los músicos discapacitados visuales. El tipo de acceso que existe ahora es casi completamente el resultado de compañías comerciales o de personas y programadores inspirados y de comunidades en línea de usuarios y programadores que crean soluciones superficiales tales como secuencias de comandos para los lectores de pantalla, más que herramientas diseñadas teniendo en cuenta la accesibilidad desde el principio.

Entre los ejemplos notables de soluciones accesibles se incluyen un editor midi y secuencias de comandos para Reaper y Sonar, todos gratuitos, diseñados para músicos discapacitados visuales. Las compañías comerciales les agregan valor incluyendo mejor documentación, apoyo y formación tanto en línea como en forma personal, plantillas de archivos y tutoriales en línea. En el RU, hay financiación disponible para organizaciones y personas que desean elaborar soluciones en el área de la tecnología musical accesible. Un ejemplo reciente de esto es el desarrollo del lector gráfico Mackie para superficies de control virtual.

Si bien hay competentes usuarios de la tecnología musical que logran resultados, hay muchos otros que son muy dependientes de la ayuda de alguien con vista. Esto implica también a los estudiantes que trabajan en grupos en aula, completan trabajos independientes del curso y emprenden ulteriores estudios. La escuela puede usar tecnología que es inaccesible como tal. En este caso, los educadores deben decidir cómo evaluar el desempeño del estudiante.

Si la tarea está orientada a lo que hay que hacer, se puede usar un software equivalente. Si el objetivo es la comprensión del proceso, el estudiante discapacitado visual puede asumir en el grupo un rol más del tipo de director, hacer sugerencias sobre la base de lo que se oye más que sobre lo que está en la pantalla.

Como MusicXML está siendo empotrado en las aplicaciones de notación corrientes y los editores de música hacen un uso mayor de este lenguaje flexible, es probable que nos vayamos acercando a lograr un acceso asequible a la notación para todos. Se podrían aplicar a la notación los conceptos estructurales inherentes al estándar DAISY, sobre la base de la división de la música en elementos lógicos tales como frases y compases en los que se puede navegar para dar a los estudiantes más control de su aprendizaje específico. La posible sincronización de audio y otras representaciones de la notación musical está atractivamente próxima y es imperativo que ahora desarrollemos herramientas y técnicas para convertirla en realidad.

Braille para el Mundo: DBT de Duxbury Systems respalda muchas lenguas

Neal Kuniansky y**David Holladay,** Duxbury Systems, Inc., EEUU

Nota del Director: El Educador excluye generalmente los artículos sobre productos específicamente comerciales. Sin embargo, Duxbury Systems se ha comprometido a apoyar el acceso al braille en más de 130 lenguas y consideramos que esta información tiene una importancia vital para los profesionales que trabajan con lectores braille.

Duxbury Sustems, Inc., situado en Massachusetts, es un productor de software braille. DBT es un programa de la compañía para la transcripción braille que se usa en todo el mundo. Duxbury Systems se esfuerza en respaldar el braille en todas partes, incluso en naciones que no nos hayan solicitado ayuda en forma directa.

Aproximadamente hace seis años, DBT se centró más en su aplicación a los idiomas. Ahora manejamos virtualmente las lenguas primaria y secundaria de toda América del Norte y del Sur, Europa y Asia y también muchas otras del planeta. Con la versión 11.1 de DBT, lanzada en 2011, la lista cuenta ahora con 135 idiomas distintos.

Producción braille en distintas lenguas

Aquí encontrarán unas pocas palabras sobre los antecedentes para quienes no estén familiarizados con software de producción braille. Estos permiten importar archivos de diversos tipos, convertir el texto en braille y luego enviarlo a una impresora para su producción en papel o como braille electrónico. La instalación requiere una computadora, una impresora braille, el cableado necesario, un procesador de texto y un software de producción braille, tal como el DBT de Duxbury.

Cuando se lo instala, se puede aceptar una lengua seleccionada durante ese proceso por defecto, o explorar una larga lista de menús de Formularios. En general, hay un Formulario DBT predefinido por lengua, de modo que se trata solamente de elegir uno. Después de importar un archivo de otra aplicación, la transcripción al braille que respeta las reglas para su escritura en relieve, se realiza al presionar los comandos Control-T. Un usuario con vista puede revisar el material en braille en la pantalla. Un usuario que sea ciego (o sordociego o deficiente visual) puede usar tecnología de acceso para eso.

Un punto clave es que cada copia de Duxbury DBT incluye las 135 lenguas. Cada comprador tiene acceso a todas ellas. Recientemente, recibimos un correo electrónico de agradecimiento de una estudiante ciega de Camboya que asistía a un colegio americano. Estaba encantada porque su escuela pudo producirle texto jemer en correcto braille. No es necesario comprar o bajar una “opción camboyana”. Todas las instrucciones para producir ese idioma están allí para todos los usuarios.

Adaptación

Duxbury Systems trabajó con una cantidad de voluntarios de todo el mundo para adaptar el producto, lo que permite que todos los recordatorios e interfaces de usuario estén en idiomas distintos del inglés. En este momento, todas las adaptaciones son para lenguas de Europa y Norteamérica (más la coreana y el portugués de Brasil). Recibimos encantados a personas entusiastas que quieran ayudarnos a ofrecer los beneficios del software a quienes no hablan inglés.

Ejemplo del mundo real de los primeros pasos:

Uzbekistán

Una ONG quiere instalar la producción computerizada braille en Uzbekistán. En cuanto a hardware, necesitan una fuente de energía, una computadora, una impresora y todo el cableado necesario. Una conexión a internet es útil para obtener materiales, hacer preguntas y recibir actualizaciones. Como software necesitan un transcriptor braille como el Duxbury DBT. También necesitan un procesador de texto como el Word de Microsoft o el Open Office. Este último tiene la ventaja de que la mayoría de los usuarios finales lo obtienen sin costo.

Bangladesh y los códigos no Unicode

En 2012, un usuario braille de Bangladesh nos informó que, si bien el braille bengalí como se usa en la India tenía soporte de Duxbury, no estaba incluida la versión de Bangladesh. Una complicación ulterior fue el uso amplio de códigos no Unicode en los procesadores de texto de su país. Si bien importar archivos que usan Unicode de Word de Michrosoft o de Open Office es bastante fácil, el proceso puede ser bastante complicado con un código no Unicode. Duxbury Systems lo hizo sólo unas pocas veces.

Los códigos Unicode, que son casi universales, tienden a formar cadenas de caracteres lógicos en orden hablado. Como los caracteres braille también siguen generalmente ese orden, la conversión desde códigos Unicode a braille es casi siempre fluida y simple. El código bengalí estaba enfocado en orden y apariencia escrita. Algunos caracteres individuales eran meras partes de formas con intención única de dar significado cuando estaban combinados con otros. A pesar de las dificultades de lenguaje y de comunicación, Duxbury pudo resolver la conversión de códigos para la versión bangladesí del braille bengalí. Esta experiencia nos enseñó a ajustar el transcriptor de modo que las combinaciones “desconocido para Duxbury” se mostraran claramente. Esto hace mucho más fácil que los expertos locales nos den su reacción y consejo.

India

Para India, respaldamos todas las lenguas que usan los diez principales sistemas de secuencias de comandos. Como la gente los identifica más bien por el nombre que por el nombre de la secuencia de comandos, el menú de plantillas de DBT muestra 45 lenguas diferentes en India. En tanto se elija una relacionada, DBT respalda más de 300 de la India. Conviene visitar el sitio web de Duxbury S ystems para ver la lista actual de lenguas de ese país o de otros lugares.

Bután

En 2007, durante las primeras etapas de nuestro esfuerzo por respaldar más lenguas asiáticas, aprendimos que había una necesidad urgente de apoyar el dzongkha, lengua de Bután. Recibimos un archivo PDF de la tabla braille y comenzamos a trabajar con ella. Lo hicimos en estrecho contacto con el personal del Ministerio de Educación de ese país. Desde nuestra perspectiva, la parte más inusual del proyecto fue que nos pidieron que firmáramos una declaración de que no les íbamos a cobrar por esta elaboración, que sólo nos pagarían las copias del software a su precio estándar. Firmamos de inmediato porque esa había sido nuestra intención desde el comienzo.

En 2009, recibimos un nuevo PDF de la tabla Braille de dzongkha, con el pedido de una seria

reelaboración de nuestra parte. Uno de los aspectos que hizo que el trabajo adicional fuera satisfactorio es que quedó claro que la nueva tabla estaba basada en la amplia experiencia lograda por la creación del sistema anterior. Duxbury Systems se enorgullece de respaldar el sistema braille de Bután, revisado en 2009.

Laos y Tibet

En Laos y Tibet, organizaciones no gubernamentales instalaron la producción braille. Los trabajadores locales estaban usando Duxbury DBT y quedaron desilusionados con los resultados. El problema fue la nuestra información incompleta acerca de los códigos braille. Arreglamos con el personal local que se nos enviaran por correo electrónico los archivos de Word de Microsoft o de Open Office del texto original, con una explicación de lo que estaba mal y de cuál era la forma correcta. Les enviamos una tabla corregida para que la probaran y la colaboración continuó hasta que conseguimos que quedara bien.

Vietnamita

Hace algunos años, Duxbury Systems se enteró de que había personas en Vietnam que tenían dificultad con la producción braille. EN 1993, William Jolley y Rhonda Pryor de la Federación Nacional de Ciudadanos Ciegos de Australia, nos enviaron instrucciones y muestras braille, así como una lista de contactos. Como resultado de este trabajo, el respaldo del vietnamita se incorporó al DBT para Windows desde su primera versión. El contacto con Vietnam ha sido continuado, incluido un viaje a ese país por el propietario de Duxbury Systems, Joe Sullivan, que fue organizado por Larry Campbell, de ICEVI.

Respaldo para un nuevo idioma

Duxbury Systems no cobra por elaborar un software de transcripción. Cuando recibimos un pedido para una nueva lengua, siempre decimos sí, si hay más de cuatro millones de personas que la hablen y si es una de las principales de la nación. Si el número de gente no es tan alto, o si la lengua es sólo una de 14 en un país con una compleja herencia de lenguas, es una decisión difícil. No obstante, recibimos con gusto todos los pedidos, especialmente cuando se refiere a un código braille del que tenemos poca o ninguna información.

Lo que nos entusiasma es que la relación es franca. El primer paso que ayuda a Duxbury a agregar una nueva tabla de transcripción de una lengua no comienza necesariamente por la recaudación de fondos. A veces el progreso es lento al principio, per siempre obtenemos buenos resultados al final. Las mejoras se incorporan a la siguiente versión o al lanzamiento de servicios producidos por Duxbury Systems, con lo que se permite a todos los usuarios el acceso al respaldo de la nueva lengua o a la nueva mejora incorporada.

Quienes deseen ponerse en contacto con Duxbury sobre una nueva lengua, sólo tienen que enviar un correo electrónico a languages@duxsys.com. Para agregar tablas de transcripción a una nueva lengua necesitamos poder comunicarnos con alguien en inglés. Le explicamos la forma en que queremos ver los informes y luego, nos ponemos a trabajar. En casi todos los casos, ofrecemos una licencia gratuita al contacto local. A medida que el proyecto continúa, la carga cae más y más sobre ellos, ya que hace falta producir más y más braille y leer hasta encontrar un error. Algunas lenguas se pueden respaldar plenamente en pocas semanas. Otras (tales como el tagalog o coreano estenografiado) pueden llevar alrededor de un año.

Más magia: braille a tinta

Para casi todas las lenguas, Duxbury permite igualmente ir de braille a tinta. ¿Por qué es importante? Un estudiante puede ingresar braille en un dispositivo electrónico con un teclado de seis botone. Después, el material se transfiere a una computadora y DBT puede convertir ese archivo a tinta. Esa versión se puede llevar a Word

de Microsoft o a Open Office. De ese modo, un estudiante ciego puede escribir en braille nuestro texto en coreano (y en muchas otras lenguas).

La lista de idiomas que tienen respaldo para transcribir de braille a tinta no es tan larga como la de tinta a braille. Y hay limitaciones. Por ejemplo, DBT puede convertir mandarín braille en pinyin (mandarín fonético) pero no puede producir un archivo en tinta con caracteres Han (chinos).

Una palabra acerca de la notación matemática

La producción de matemáticas en braille es un tema muy técnico. Para esto, Duxbury Systems ofrece cuatro transcriptores distintos:

- Código Nemeth (Americano)
- Braille británico
- Braille inglés unificado
- Braille francés
- En proceso: Braille Marburgo

Es posible usar un sistema matemático en particular con cualquiera de los transcriptores. Somos conscientes de que hay muchos otros códigos braille para matemáticas y notación científica. Esperamos poder agregarlos a la lista, con el tiempo.

Los métodos para ingresar matemáticas en una computadora de modo que Duxbury DBT pueda entender el texto se describen bien en nuestro sitio web de modo que vamos a ahorrarle los detalles al lector. Duxbury Systems está motivado para ayudar a mejorar la producción braille de libros de matemáticas. Varios miembros de nuestro personal tienen conocimientos detallados sobre este tema.

Accesibilidad

La accesibilidad siempre ha sido importante para Duxbury Systems. Dos de los miembros de nuestro personal de jornada completa son ciegos y necesitan acceder a DBT y a otros de nuestros productos. El hecho de que Duxbury DBT sea accesible significa que muchas personas ciegas han logrado empleo como trascriptores braille o en profesiones relacionadas con la producción en relieve. Tenemos conocimiento de una cantidad de personas ciegas que tienen empleo desde hace mucho debido a su habilidad para usar el Duxbury DBT.

Test de emergencia

En diversos momentos, nos encontramos con el desafío de alguien que necesita que le mostremos que Duxbury DBT funciona para una lengua específica en este momento. Por ejemplo, nos encontramos explicándole a alguien del norte de la India cómo producir urdú pakistaní (como opuesto al urdú de la India). En muy poco tiempo, tenemos que explicarle cómo descargar el software, ponerlo en funcionamiento, conectar los cables y configurarlo para la impresora del usuario y luego, trabajar con la lengua especificada y comprobar el braille. Y por supuesto, todo esto tiene que suceder muy rápido, ya que el distribuidor tiene miedo de perder una venta.

Nuestra solución ha sido crear un sitio web especial para este tipo de emergencias. Si visitan: *http://www.duxburysystems.com/samples.htm* conocerán estas cuestiones. Ofrecemos archivos de muestra en 60 lenguas para ayudar a alguien a ver lo que puede hacer con Duxbury DBT.

Invitamos a los lectores de este artículo a ir a esta página de modo que puedan hacer algún test por sí mismos y ver lo que Duxbury DBT puede hacer. Si usan su software de demostración, el braille va a tener una consonante que aparecerá en diversos lugares del texto muchas veces. En la copia autorizada, el braille va a ser tan perfecto como lo puedan hacer nuestros programadores. Recuerden que algunos de los trabajos de desarrollo mencionados en este artículo van a estar disponibles más adelante, este año. Pónganse en contacto con nosotros en languages@duxsys.com si encuentran dificultades en su test de Duxbury DBT.

Una palabra final

Ofrecemos asistencia a nuestros usuarios de diversos modos:

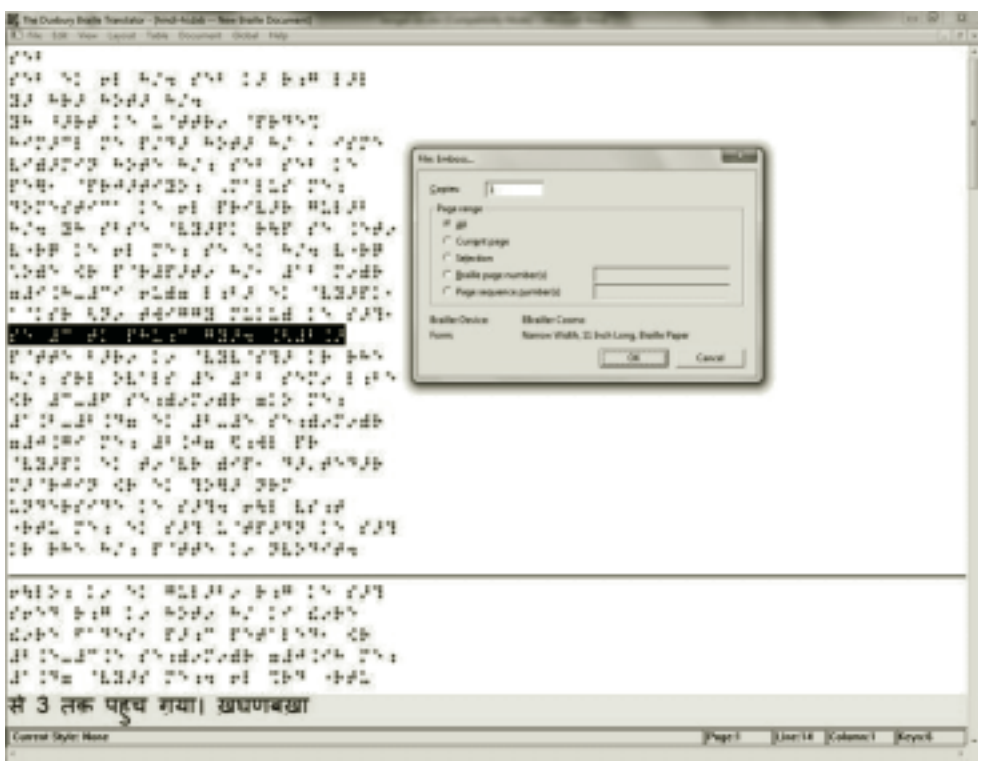
- Apoyo para una lista sorprendentemente larga de lenguas;
- Apoyo para todas las impresoras braille conocidas del mercado;
- Apoyo para Word de Microsoft y Open Office;
- Compromiso con la accesibilidad para los usuarios que son ciegos, sordociegos o tienen baja visión;
- Software de adaptación para una docena de lenguas. Envíennos un correo electrónico a languages@duxsys.com si desean ser voluntarios en la adaptación de su idioma;
- Un sitio web cargado de información útil;
- Excelente apoyo técnico. Si no hablamos su idioma, pasamos las preguntas por el traductor de Google y le respondemos lo mejor que podemos;
- Hábil colaboración con expertos locales para que nos ayuden a mejorar el respaldo a las lenguas del Duxbury DBT.

Nos esforzamos por atender las necesidades de las personas de todo el mundo que requieren apoyo adicional y asistencia para producir braille.

Fundada en 1975, Duxbury Systems es una compañía propiedad de una familia, ubicada en Massachusetts (EEUU).

Contacto:

Duxbury Systems, Inc.
270 Littleton Road, Westford, MA 01886-3523, USA
Teléfono : +1-978-692-3000
Fax : +1-978-692-7912
Email : info@duxsys.com
Sitio web : http://www.duxburysystems.com





Naciones unidas por el braille: Nueva edición de “El braille en el mundo”

Ellen Hall, Directora de Alfabetización braille,
Perkins Internacional (EEUU)

La edición 2013 de “El braille en el mundo” capta una nueva perspectiva de la evolución global del braille. Ciento cuarenta y dos países y ciento treinta y tres lenguas están representadas en esta nueva edición que también contiene, por primera vez, enlaces a medios de comunicación electrónicos. En este artículo se rastrea el desarrollo de la obra y se analiza el impacto que este libro ha tenido en la difusión universal de la alfabetización braille desde su primera publicación por UNESCO y el Consejo Mundial Braille, sesenta años atrás.

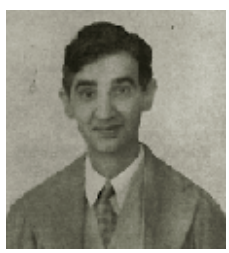
¿Qué es “El braille en el mundo”?

Es dudoso que un escolar francés, Luis Braillle, haya podido imaginar cómo el código que lleva su nombre se convertiría un día en un instrumento de comunicación global. Después de todo, al sistema le llevó cincuenta y cinco años llegar a Portugal desde Francia. Aún hoy, en casi todas las naciones de la tierra, la gente que vive con ceguera usa el braille para lograr acceso a la información y a la literatura en casi cualquier lengua.

Esto se debe a dos factores: La formación de un alfabeto fonético que simplifica la transcripción de nuevas lenguas al braille y la colaboración global de sus usuarios que dio como resultado la primera edición de “El braille en el mundo”. En este artículo analizaremos ambos desarrollos.

Comienzos de fonética braille

La mayor parte de la gente entiende fácilmente cómo se transcriben al braille las lenguas que usan las letras romanas, como el francés o el inglés. Sin embargo, muchos se desconciertan por la idea de que un idioma como el japonés se pueda transcribir al braille. Sin embargo, ya en los años ’20, emergieron en la India diversos sistemas fonéticos para transcribir nuevas lenguas al braille.



En 1923, Parmanand Mewaram Advani, Director de la Escuela para Ciegos de Karachi, presentó un trabajo a la Junta Central Asesora de Educación de Bombay (Mumbai). En “Un código braille uniforme para las lenguas de la India” (Advani, 1922), recomendó que se elaborara un sistema estandarizado con los mismos signos braille para representar los mismos sonidos fonéticos en las muchas diferentes lenguas de la India.

En 1950, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) invitó al Sr. Advani a presentar su trabajo en una conferencia en París. La UNESCO, creada a fines de la Segunda Guerra Mundial para promover la cultura de la paz y la solidaridad moral de la humanidad, vio cómo la representación fonética de una lengua en braille podría incrementar la alfabetización y la independencia.

Treinta y siete años después de esta propuesta, la visión de Advani de un sistema fonético braille unificado ha ganado adherentes en todo el mundo. Muchos estuvieron de acuerdo con su

afirmación de que “un código fonético unificado en braille podría acercar el mundo de los ciegos en esta Era del Jet, si estos sesenta y tres signos tuvieran la misma connotación fonética en todos los idiomas del mundo”(Advani).

Un año más tarde, la UNESCO inició una colaboración con el recientemente constituido Consejo Mundial Braille y su primer Presidente, el neozelandés, Sir Clutha Mackenzie. Las organizaciones trabajaron juntas, para desarrollar un sistema unificado y estandarizado de prácticas para transcribir muchos de los idiomas del mundo en braille.

El resultado de este emprendimiento fue la primera edición de “El braille en el Mundo” (Mackenzie, 1953). Aunque virtualmente desconocida fuera de la comunidad de ceguera, esta publicación es un tipo único de documento creador. Se le reconoce el mérito de delinear los principios y prácticas para aportar uniformidad a un sistema internacional, fonético para transcribir muchas nuevas lenguas en braille. De hecho, es justo afirmar que antes de que se publicara su primera edición en 1953, la verdadera genialidad del braille estaba lejos de ser advertida en plenitud.

El braille se convierte en un sistema para todo el mundo



Si la primera edición de “El braille en el mundo” se creó para la Era del Jet, la segunda lo fue para la Era de la Información. El Servicio Nacional de Bibliotecas para Ciegos y Discapacitados Físicos (NLS), con apoyo de la UNESCO, acogió el desafío de elaborar una segunda edición, que se publicó en 1990.

Los colaboradores crearon el contenido de esta nueva versión sin usar internet. Las encuestas sobre el uso de braille circularon por correo, algo casi inimaginable hoy. Se debe seguir agradeciendo al personal del NLS y a los cientos de personas involucradas en todo el mundo, que participaron tan generosamente en este esfuerzo internacional.

Cariñosamente nombrado como “el libro púrpura” debido al color de su brillante tapa, la edición de 1990 apareció en escena en un momento oportuno por varias razones. Considerablemente más grande que la primera edición, fue un notable logro. La segunda edición proporcionó información profunda sobre el uso del braille en ochenta y cinco países diferentes e incluía copias de los alfabetos braille y códigos de puntuación para noventa y siete lenguas. Enumeraba los títulos de los libros de códigos braille que habían surgido en el mundo desde la edición de 1953. La aparición de tales códigos para matemáticas, ciencia, música y notación informática confirmaron que el braille evolucionaba con los tiempos.

Como la Asamblea General de las Naciones Unidas había declarado a 1990 como Año Internacional de la Alfabetización, su publicación era auspiciosa. El libro y el trabajo de alfabetización braille estuvieron profundamente entrelazados con la lucha mayor y global para lograr la alfabetización universal. El motivo de ese año no fue tanto una celebración sino un urgente pedido de ayuda.

Se estaba estudiando el costo financiero y social de las destrezas inadecuadas de alfabetización y se las cuantificaba de un modo nuevo. La pobreza, el desempleo, una escasa salud física, poca salud emocional, falta de independencia y una carencia de capacidad para comunicarse y acceder al conocimiento eran ahora, irrefutablemente asociadas con los niveles bajos de alfabetización (Hartley, 1990).

Estos hallazgos pusieron en marcha un frenesí de actividades en todo el mundo, y la alfabetización fue de pronto un tema candente.

En respuesta, los gobiernos de muchas naciones pusieron fondos a disposición de actividades relacionadas con la alfabetización cuyos beneficios aún estamos advirtiendo hoy. La Conferencia Mundial de la UNESCO, Educación para todos, y la subsiguiente atención al asunto, no es más que un ejemplo. No fue por coincidencia que durante ese período surgiera la expresión "alfabetización braille', vinculado inexorablemente, a la crisis más amplia y global de alfabetización tanto en los países en vías de desarrollo como en los desarrollados (UNESCO, 1950).

Aunque en la edición de 1990 de "El braille en el mundo" se hacen pocas referencias a la tecnología de la información, esta desempeñó un rol en la ayuda a la introducción de una nueva era de productores braille, programadores de software y fabricantes de dispositivos braille. IBM exploraba los sistemas de transcripción ya en los años '60 y el MIT durante los '70 (Holladay, 2013). En 1975, como pionero de la tecnología braille, se presentó el primer Transcriptor Duxbury. Cuando la segunda edición de "El braille en el mundo" apareció en escena en 1990, fue un bien acogido agregado a la evolución emergente del braille, impulsada por la tecnología.

Publicada en un año en que se dedicó una atención sin precedentes al deplorable costo social de destrezas de alfabetización inadecuadas, la segunda edición de "El braille en el mundo" fue la evidencia tangible de que el braille era un instrumento de comunicación. Era la clave para proporcionar acceso al fortalecimiento que proporciona saber leer y escribir a una comunidad global de ciudadanos que eran ciegos y deficientes visuales.

Fiel a la misión de la UNESCO, la segunda edición personificaba el concepto de la cooperación pacífica y de la solidaridad de la humanidad. Fiel al lema del NLS, "Que todos puedan leer", la segunda edición mostró que el uso del braille continuaba aumentando, trascendiendo diversas culturas y adaptándose a lenguas complejas.

El legado de la primera edición de este libro fue unir a las naciones en el desarrollo de sistemas y prácticas unificadas para adaptar el braille a nuevas lenguas. La segunda edición continuó con esa herencia y validó su éxito. El uso del braille había pasado a ser global. Ciertamente, como señaló la Dra. Judith Dixon en su artículo para esa obra, "el braille es verdaderamente un sistema mundial" (Dixon, 1990).

"El braille en el mundo", tercera edición – Un documento viviente

La alfabetización es exclusivamente una experiencia humana, el cimiento del lenguaje y la cultura. La cooperación y sinergia de cientos de personas que usan, enseñan o producen braille hicieron posible esta y las anteriores ediciones. Hoy, esta obra contiene copias de los códigos braille que potencian el acceso a la alfabetización en 133 lenguas diferentes. Más importante aún, las nuevas tecnologías ofrecen un potencial sin precedentes para que sea verdaderamente un documento viviente, en línea, con la posibilidad de corregirlo o de hacerle agregados en forma periódica y accesible en una variedad de formatos en cualquier parte del mundo.

Sin embargo, es problemático encontrar los recursos financieros necesarios para poner la alfabetización al alcance de cualquier población marginada. Este texto global de referencia sobre el braille, como promedio, se ha actualizado una vez cada treinta años. Los planes para publicar la tercera edición llevaron mucho tiempo, por muchos motivos: inmensos cambios geopolíticos, tecnologías innovadoras, la adopción del Braille Inglés Unificado por los Estados Unidos y otros factores críticos que emergieron en los veintitrés años transcurridos desde la aparición de la versión de 1990 (Schnackenberg y Dixon, 2010).

En el otoño de 2011, Perkins, el Servicio Nacional de Bibliotecas para Ciegos y Discapacitados Físicos (NLS) y el Consejo Internacional del Braille Inglés (ICEB) se asociaron. Las tres instituciones acordaron compartir el costo de una nueva edición. Además, Perkins le dedicó parte de un subsidio donado por William Schawbel de la Corporación Schawbel. Estaba destinado al apoyo de proyectos de alfabetización braille y se financió una directora y autora de alfabetización braille para coordinar el proyecto.

Elaboración de la tercera edición

La metodología usada para crear la tercera edición siguió una línea paralela a la de la NLS, veintitrés años antes. En tanto que la edición de 1990 tardó años en completarse, el correo electrónico y la tecnología digital relacionada permitieron que la tercera edición se terminara y publicara justo en dieciocho meses.

Los asociados del proyecto elaboraron un instrumento de encuesta para recoger los datos consistente en un breve cuestionario y una carta de presentación. En gran medida, se incorporaron las mismas preguntas que se hicieron en 1990, con una notable excepción. Desde el comienzo, el objetivo del proyecto fue solicitar específicamente los códigos braille para lenguas indígenas y/o maternas.

A continuación, se resume el cuestionario:

- Nombre del país;
- Nombre de la persona u organización que completa la encuesta;
- Lista de todas las lenguas (nacional e indígenas) que se transcriben en Braille, en orden desde la que se usa con más frecuencia hasta la menos utilizada;
- Identificar si el braille es estenografiado (grado 2) o integral (grado 1) para cada una de las lenguas enumeradas;
- Nombre de la organización o agencia responsable de la estandarización de los códigos braille;
- Si los códigos Braille están estandarizados por una autoridad o agencia fuera de su país, indique el nombre de la misma;
- Indique el nombre y fecha de la revisión de todos los libros de códigos en uso para: textos literarios, matemáticas, ciencia, computación, música y para todos los otros códigos de cada una de las lenguas que se transcriben al braille;
- Solicitud de una copia del alfabeto braille y signos de puntuación para cada una de las lenguas que se transcriben al braille.

El marco del muestreo para el proyecto estaba formado por más de quinientos representantes u organizaciones relacionadas con la ceguera, situadas en ciento noventa y siete países del mundo. Los localizamos por una gran gama de fuentes, entre las que se incluían las listas de miembros de la Unión Mundial de Ciegos (UMC), del Consejo Internacional para la Educación de las Personas con Discapacidad Visual (ICEVI) y numerosas personas de escuelas y bibliotecas para ciegos, universidades u otros lugares. En total, más de 3.000 correos electrónicos sirvieron para recoger los datos utilizados en esta edición de “El braille en el mundo”.

El nivel global de apoyo proporcionado por las organizaciones que participaron en este proyecto fue inspirador. Tanto la UMC como ICEVI ayudaron muchísimo a hacer llegar nuestro mensaje a sus miembros. Uno de los más destacados ejemplos de tal respaldo vino de la Unión Lationamericana de Ciegos (ULAC). Con increíbles amabilidad y demostración de fuerza organizativa, asumieron la responsabilidad de completar y devolver los cuestionarios de veinte de sus países miembros en la región.

Los miembros del personal de Duxbury Systems fueron asimismo de una gran ayuda para la responsable de la edición: compartieron recursos y ofrecieron asesoramiento y consejos sobre un amplio espectro de temas. Como las primeras dos ediciones, esta nueva versión de "El braille en el mundo" va a ampliar idealmente no sólo la cantidad de información disponible sobre el uso global del braille, sino también sobre su accesibilidad a los transcriptores braille, educadores, productores, programadores de software y fabricación de dispositivos braille en muchas naciones de todo el mundo.

El proyecto no careció de desafíos. Recibir respuestas al cuestionario de representantes de los ciento noventa y siete países reconocidos por las Naciones Unidas fue ciertamente uno de ellos. Por ejemplo, 24% de los países enumerados en el texto de 1990 no respondió al cuestionario. Como resultado, sus códigos braille aparecen como reimpresiones de la edición anterior. La necesidad de tener que transmitir cuestionarios y las consiguientes preguntas de seguimiento en una gran variedad de idiomas, también fue un reto. Afortunadamente, el traductor de Google resultó ser casi mágico en esto, al hacer posibles las comunicaciones que con frecuencia, eran cómicas.

Es interesante destacar asimismo que la cuestión más fastidiosa del cuestionario era la de preguntar por el título de los libros de códigos usados para notaciones literarias, matemáticas, ciencia, computación y/o música. No era raro que el representante de un país nos enviara una copia del alfabeto braille y de los signos de puntuación para una lengua, pero que le resultara imposible proporcionar el nombre de un libro de códigos asociado a su uso.

Otra interesante observación fue la notable carencia de notación para matemáticas y ciencia en muchos de los países en vías de desarrollo. Sin embargo, es alentador que el Código Musical Braille, que se estandarizó internacionalmente en 1990, haya ganado aceptación en numerosos países del mundo.

La presencia de una autoridad Braille o agencia responsable del control de la estandarización braille dentro de un país marcó una diferencia significativa en la calidad de la información recibida en respuesta a los cuestionarios de "El braille en el mundo". Aunque no existe una definición definitiva operativa de en qué consiste una autoridad braille, se estima que el 28% de los 142 países enumerados en la nueva edición han creado una autoridad o agencia designada para supervisar la uniformidad de las normas braille nacionales usadas en su país.

La misión de recoger lenguas indígenas o maternas transcriptas al Braille resultó ser alentadora y decepcionante al mismo tiempo. Sudáfrica es una de las historias de éxito. Además del inglés y el afrikaans, la nueva edición incluye alfabetos braille para ocho de las lenguas tribales usadas más comúnmente. Además, varios países de América Latina por primera vez presentaron códigos braille para lenguas indígenas.

En los Estados Unidos, aunque una cantidad de personas confirmaron la existencia de un alfabeto braille navajo, nunca se descubrió ninguna copia del mismo durante el proceso de recolección de datos. En un punto, pareció que en el nuevo texto no iba a aparecer ni un solo código braille para una lengua americana indígena. Afortunadamente, en el nuevo texto iban a aparecer tanto el hawaiano como el iñupiaq de Alaska, que llegaron durante los últimos días del proyecto.

En un contexto más amplio, cualquier reflexión sobre la elaboración de esta edición de "El braille en el mundo" tiene que incluir algunas observaciones con respecto a su contexto histórico. Pocos son los que en la comunidad de la ceguera, pueden ignorar el impacto trascendental del informe publicado por la Federación Nacional de Ciegos, "La crisis de alfabetización braille en

América: Enfrentar la verdad, revertir la tendencia, potenciar a los ciegos". En esta publicación se afirma que al 90% de los estudiantes en los Estados Unidos que son ciegos no se les enseña braille (Instituto Jernigan, 2009).

Más recientemente, un respetado líder de la comunidad de ceguera, Kevin Carey, comentó que el braille está "al borde de una catástrofe global tan grande coma la que enfrentó la industria musical a fines de los '90, tan grande como la que ahora enfrentan los libros, revistas y periódicos" (Carey, 2012). Estas perspectivas tienen que llegar como un recordatorio aleccionador de los muchos retos que quedan por delante y de que la crisis de alfabetización braille reconocida en 1990 aún queda sin resolver."

De todos los aspectos que impactan el futuro del Braille, en opinión de la autora, la falta de investigaciones es uno de los más urgentes. En 2006, Kay Ferrell, una bien conocida autoridad braille e investigadora del braille, realizó un meta-análisis con el Centro Nacional de Baja Incidencia. Estudió cuarenta años de investigación relacionada con los niños con discapacidad visual, según los estándares fijados por la "Cámara de compensaciones de lo que funciona" del gobierno de EEUU. El estudio encontró 136 artículos que involucraban a niños sin vista (los que con más probabilidad usen braille). De esos 136 artículos, sólo 16 estudios de investigación satisfacían el criterio de investigación con base científica (Ferrell, 2006). De este modo, queda una necesidad crítica de hacer una inversión mayor en la investigación científica sobre el estado del braille hoy, tanto en los Estados Unidos como globalmente.

Las especulaciones sobre el futuro del Braille están enfocadas principalmente en el futuro de la alfabetización de la población global de 39 millones de personas que son ciegas y una parte de los 246 millones que tienen baja visión (Organización Mundial de la Salud, 2012). El braille es un instrumento global de comunicación, un medio para aprender, enseñar, escribir, grabar y recuperar información – el nexo a la alfabetización de la población marginada. La nueva edición tiene un aumento del 68% de contenido con respecto a la anterior. Esto proporciona una evidencia tangible de la sólida naturaleza del braille y quizás más reveladora, de la fuerte y determinada voluntad de quienes lo usan.

Se puede decir que la tercera edición de "El braille en el mundo" contiene la más amplia colección contemporánea de códigos braille disponibles en el mundo hoy. La tapa de la nueva edición presenta un colorido globo terráqueo cubierto con las banderas nacionales de los países. Todas ellas aparecen como piezas encastradas de un rompecabezas que simboliza el legado de las naciones unidas por el braille.

A diferencia de las versiones anteriores, existe una oportunidad sin precedentes para que esta sea verdaderamente un documento accesible, vivo, en línea. Los asociados esperan que con el tiempo, represente a cada una de las naciones del mundo y cada lengua que se transcribe al braille.

El Dr. Aubrey Webson, Director de Perkins Internacional, dedicó la tercera edición de "El braille en el mundo" a "los millones de usuarios de braille, maestros, productores y organizaciones, pasadas y presentes, que incansablemente promueven la equiparación y el acceso global a la alfabetización y a una mayor independencia de las personas que son ciegas, a través del uso del braille" (p.x.).

Nota: En breve, se podrá encontrar en el sitio web de Perkins una versión pdf de "El braille en el mundo": www.perkins.org/worldbraille. Perkins está trabajando para identificar financiación que permita producir un archivo electrónico braille (brf) de esta publicación lo que va a mejorar aún más su uso práctico en el entorno de la comunidad lectora de braille. Se espera que esta versión esté disponible hacia fines de 2013.

Bibliografía

Advani P.M. (1922). A Uniform Braille Code for Indian Language (Un código Braille uniforme para la lengua de la India). The Vasanta Press, The Theosophical Society, (Adyar, Madrás, India).

Carey, K. (2012). The Democratization of Braille. Future Reflections (La democratización del braille. Reflexiones futuras). Informe de la Convención 2012, 31(4) Fuente: https://nfb.org/images/nfb/publications/fr/fr31/4/fr3104tc.htm, 24 de mayo de 2013

Dixon, J. (1990). The Braille System –An Evolution of Literacy (El sistema braille – Evolución de la alfabetización). El braille en el mundo, 1990. Edición revisada. UNESCO (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura), Biblioteca del Congreso, Servicio Nacional de Biblioteca para Ciegos y Discapacitados Físicos.

Ferrell, K. (2006). The Evolution of Evidence-Based Practice in Education: What Do We Know, and How Do We Know It? (La evolución de la práctica en educación basada en la evidencia: ¿Qué sabemos y cómo lo sabemos?) EnVision. 11(1). Fuente: http://www.lighthouse.org/downloads/newsletters/envision_spring2006.txt. 19 de marzo de 2013.

Hartley, R. (1990). The Social Costs of Inadequate Literacy: A Report for International Literacy Year. (Costos sociales de una alfabetización inadecuada: Informe para el Año Internacional de la Alfabetización). Departamento de Empleo, Educación y formación, Servicio de Publicaciones del Gobierno Australiano.

Holladay, D. (2013). Early History of Braille Translators and Embossers (Historia de los primeros transcriptores e impresoras braille) Fuente: http://www.duxburysystems.com/bthist.asp, 2 de junio de 2013.

Jernigan Institute. (2009). The Braille Literacy Crisis in America: Facing the Truth, Reversing the Trend, Empowering the Blind (La crisis de la alfabetización braille en América: Enfrentar la verdad, revertir la tendencia, potenciar a los ciegos). Federación Nacional de Ciegos. Fuente: https://nfb.org/images/nfb/documents/pdf/braille_literacy_report_web.pdf, 12 de noviembre de 2012.

Mackenzie, C. (1953) World Braille Usage: A Survey of Efforts Towards Uniformity of Braille Notation (El braille en el mundo: Estudio de los esfuerzos hacia la uniformidad de la notación braille). UNESCO, París.

Perkins, Consejo Internacional de braille ingles, Consejo Internacional de Braille Inglés y Servicio Nacional de Biblioteca para Ciegos y Discapacitados Físicos, Biblioteca del Congreso y UNESCO (2013). El braille en el mundo, Tercera Edición. Perkins, Consejo Internacional de braille ingles, Consejo Internacional de Braille Inglés y Servicio Nacional de Biblioteca para Ciegos y Discapacitados Físicos, Biblioteca del Congreso y UNESCO, Washington, D.C.

Schnackenberg, M. y Dixon, J. (2010) El braille en el mundo actualizado. Fuente: http://printdisability.wordpress.com/conference/2010-conference/7b-world-braille-usage-refreshed-by-mary-schnackenberg-and-dr-judith-dixon/, 13 de diciembre de 2012.

UNESCO. (1990). Education for all (Educación para todos). Fuente: http://www.unesco.org/new/en/education/themes/leading-the-international-agenda/education-for-all/the-efa-movement/, 4 de junio de 2013.

UNESCO y Servicio Nacional de Biblioteca para Ciegos y Discapacitados Físicos, Biblioteca del Congreso. (1990). El braille en el mundo. UNESCO y NLS, Washington, D.C.

Organización Mundial de la Salud. (2012) Visual impairment and blindness. Media Center (Discapacidad visual y ceguera. Centro de prensa). Fuente: http://www.who.int/mediacentre/factsheets/fs282/en/index.html, 12 de junio de 2013.



II CONFERENCIA ASIÁTICA CONJUNTA DE ICEVI-DbI

"HACIA UN MAÑANA INCLUSIVO"

5 a 7 de abril de 2013 en Ahmedabad (India)






La II Conferencia Asiática Conjunta de ICEVI y Sordociegos Internacional (DbI), de la que fueron anfitriones la Asociación de Personas Ciegas (India) y Sense Internacional India (SII), tuvo lugar en Ahmedabad (India) del 5 al 7 de abril de 2013. Contó con más de 400 participantes de 19 países y las deliberaciones fueron productivas. El tema de la Conferencia fue "Hacia un mañana inclusivo" enfocado en las áreas de educación, tecnología y defensa. El Comité del Programa Científico estuvo presidido por la Sra. Vimal Thawani, Presidenta de BPA-India y hubo 130 disertantes en las sesiones plenarias y simultáneas. La Conferencia comenzó con personas con discapacidad visual y sordocegura que hablaron sobre sus aspiraciones y sueños. Entre los participantes hubo funcionarios de los gobiernos de la región, de organizaciones no gubernamentales, profesionales universitarios, maestros, padres, personas con discapacidad, organizaciones voluntarias, trabajadores sociales e instituciones de educación general.

La inauguró la Sra. Stuti Kacker, Secretaria, Departamento de Asuntos de Discapacidad, Ministerio de Justicia Social y Potenciación, del gobierno de la India. La Sra. Gillian Morbey, Presidenta, DbI y M.N.G. Mani, Director Ejecutivo, ICEVI, dieron la bienvenida a los participantes en nombre de DbI e ICEVI. Ambos expresaron su agradecimiento al Dr. Bhushan Punani, Presidente Regional de ICEVI Región de Asia Occidental y a la Sra. Nandini Rawal, Tesorera, ICEVI, que representaban a la Asociación de Personas Ciegas y al Sr. Akhil Paul, Director (SII) que fueron excelentes anfitriones.







Reunión de Educación Superior en Hanoi

ICEVI, en colaboración con la Fundación Nipona, ha estado llevando a cabo un programa de educación superior para estudiantes con discapacidad visual en Camboya, Indonesia, Filipinas y Vietnam. La Fundación Nipona, satisfecha con los resultados del programa, ha ampliado su puesta en práctica a 2013-14 con la inclusión de un país adicional, Myanmar. Los asociados locales en su puesta en práctica son Krousar Thmey (Camboya), Pertuni (Indonesia), Recursos para Ciegos, Inc. (Filipinas), Centro de Computación para Ciegos Sao Mai (Vietnam) Asociación Nacional de Ciegos de Myanmar.

En Hanoi (Vietnam), se organizó una reunión de planificación de los colaboradores los días 22 y 23 de abril de 2013. Cada uno de los asociados en la implementación del programa firmó formalmente un Memorando de Entendimiento con ICEVI para ponerlo en práctica en sus respectivos países. Larry Campbell, Presidente Emérito de ICEVI, que también actúa como Director del Proyecto de Educación Superior, orientó a los colaboradores acerca de la tarea a realizar, documentación de buenas prácticas, mecanismo de presentación de informes, etc. A asistieron también M.N.G. Mani, Director Ejecutivo de ICEVI, Suwimon Udompiriyasak, Presidente Regional, Región Asia Oriental de ICEVI y Yoshimi Horiuchi, que apoya especialmente a ICEVI en la coordinación del proyecto en Myanmar.



Resumen de las decisiones de la reunión del Grupo de Trabajo Global

En Madrid, el 31 de mayo y 1° de junio de 2013 se celebró una reunión del Grupo de Trabajo Global de la Campaña EFA-VI para analizar los puntos siguientes:

- Logros de EFA-VI, desafíos y actividades planificadas
- Vínculos más fuertes con miembros de la UMC a nivel nacional
- Enlaces coordinados con organizaciones más amplias de discapacidad y educación
- Campaña de marketing

A continuación se enumeran las recomendaciones clave de la reunión:

1. ICEVI debe trabajar con alianzas más amplias en educación para hacer que la Campaña Global de Educación para todos los Niños con Discapacidad Visual (EFA-VI) integre las iniciativas nacionales de educación.
2. ICEVI se tiene que considerar a sí mismo como facilitador/catalizador para impulsar la puesta en práctica de políticas a nivel nacional y no debe asumir el papel de prestador de servicios directos.
3. ICEVI debe involucrarse en la Campaña Global de Educación que se enfocará en la discapacidad en 2014.
4. El compromiso a nivel global con otras alianzas más amplias debe apuntar también a apoyar el trabajo de ICEVI y la UMC a nivel nacional.
5. Después de detalladas deliberaciones, los miembros acordaron que el nombre de la campaña sea “Education4All” (Educación para todos) con el subtítulo “Acceso al conocimiento para los niños ciegos y con baja visión” Esta sugerencia debe presentarse al Comité Ejecutivo de ICEVI para sus ulteriores comentarios y su posible aprobación.
6. Los objetivos de la Campaña EFA-VI deben medirse tanto cuantitativa como cualitativamente.
7. Se sugirió que se inste a los Grupos de Trabajo Nacionales para que dirijan sus esfuerzos a incrementar de 10 a 20% cada año en la cobertura de los niños con discapacidad visual.
8. ICEVI y UMC podrían considerar la publicación de declaraciones conjuntas sobre educación pertinentes a las regiones y sus países.
9. La posibilidad de organizar conferencias conjuntas ICEVI-UMC regionales para emular el éxito logrado por la actividad organizada a nivel global.

Campaña Global Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual (EFA-VI)

Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual (EFA-VI) es una campaña y un programa global del Consejo Internacional para la Educación de las Personas con Discapacidad Visual (ICEVI) que trabaja en asociación con la Unión Mundial de Ciegos (UMC) para garantizar que todas las chicas y chicos con ceguera y baja visión disfruten del derecho a la educación.

La Campaña, que se presentó el 16 de julio de 2006, pone su foco en los niños del mundo en vías de desarrollo en los que se estima que menos del diez por ciento tienen acceso a la educación.

Puntos a destacar de la Campaña

- La campaña se dirige a tres objetivos de la clave de Desarrollo del Milenio: - lograr acceso universal a la educación primaria, - promover la equiparación de géneros, y - procurar asociaciones globales para el desarrollo.
- La Campaña trabaja dentro del marco del sistema educativo general y especial de los países.
- Está enfocada a la concienciación y a la creación de la demanda de educación para niños con discapacidad visual.
- Subraya la prestación de apoyo adecuado en entornos educativos.
- La capacitación de maestros y otros, la elaboración de bibliografía, la producción de dispositivos de ayuda y la investigación educativa son elementos importantes.

Indicadores de éxito

- Tasas de inscripción más altas,
- Menores tasas de abandono,
- Mejor acceso a servicios de apoyo, y
- Logros educativos de los niños con discapacidad visual a la par de sus iguales sin discapacidad.



Campaña Global Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual (EFA-VI)

